

ITXASSOU

ITSASU

Bulletin
Municipal
Juillet
2013
Uztaila

n°
34

Chers Itsasuar,

Bien que le temps n'ait pas laissé augurer de l'approche de la saison estivale, nous voilà déjà rendus en été !

Le mot
du Maire
Auzapezaren
hitza

Ce mois de juillet est l'occasion d'éditer le bulletin municipal qui rend compte de l'actualité municipale.

À la lecture de ces lignes et comme à l'accoutumée vous découvrirez la vie associative du village, la vie de nos écoles et bien sûr les réalisations et projets de la Commune.

Malgré un climat économique difficile, des budgets qui se tendent en l'absence de financements par les pouvoirs publics, les élus sont soucieux de mener à bien les opérations qui participent au dynamisme de la commune et à la qualité de vie des administrés.

Ainsi en est-il des efforts consentis en terme d'aménagement du territoire communal et de logement. Sur ce dernier point, sachez que la Commune va lancer, après une longue phase administrative, la partie opérationnelle des dossiers "Oilomokonia" et "Harretxea" (pages intérieures).

La problématique du logement est réelle et la révision générale du PLU, engagée, va nécessairement l'intégrer.

Ce dossier est, lui aussi, rentré dans une phase opérationnelle qui mobilise les élus.

L'exercice est délicat car il nécessite, parallèlement à la volonté de maintenir les équilibres et de respecter l'identité spécifique du village, de prendre en compte nombre de textes et paramètres qui pour autant qu'ils apparaissent étrangers à notre contexte local n'en sont pas moins bien réels et opposables !

Le Conseil Municipal entend appréhender et gérer ce dossier au mieux des intérêts de la collectivité, en accord avec sa vision politique du développement local et en faisant abstraction des échéances à venir.

Je vous invite à prendre connaissance plus avant de ces dossiers et autres affaires communales (budget, travaux, vie culturelle, actualité sociale,...) en souhaitant que chacun trouve intérêt et plaisir à la lecture de ce bulletin.

Bon été à tous !

Le Maire, Roger GAMOY



Taxe de séjour

Par délibération du 26 mars 2002, la commune d'Itxassou a instauré la Taxe de séjour sur son territoire. Prélevée sur l'hébergement des touristes, cette taxe n'ajoute pas de pression fiscale sur les itsasuar. Le logeur joue uniquement le rôle de percepteur de la taxe qu'il reverse ensuite auprès du receveur municipal de la mairie (avant le 31/01 de l'année suivante). Le produit de cette taxe est affecté à des dépenses destinées à favoriser la fréquentation touristique.

Il est rappelé que toute personne qui offre à la location une ou plusieurs chambres meublées situées chez l'habitant ou un meublé de tourisme, que celui-ci soit classé ou non, s'oblige à une déclaration en Mairie. C'est un dispositif légal et le non respect de cette obligation est puni d'une **amende pouvant atteindre 450€** (contraventions de troisième classe - art. L.324-1-2 du code de tourisme).

Pour tout complément d'information, vous pouvez contacter :

- Fabienne au secrétariat de la Mairie
- Jean-Paul ITURBURUA, Adjoint au tourisme (permanences le Lundi de 10H30 à 11H30).

ses
projets
ses
réalisations

Auzapezaren hitza

Itsasuar maiteak,

Aro txarra zela eta, ez gara ohartu ahal izan uda hurbiltzen ari zela, alta, hara udan sartuak garela! Uztaila honetan argitaratzen dugu Herriko Etxeko aldizkaria, herriko berriak ukan ditzazuen.

Lerro hauek irakurtzean, usaian bezala, herriko elkarte bizia deskubrituko duzue, gure eskolen bizia, eta bistan da, herriko proiektuen gauzatzea ere bai.

Ekonomikoki garai zailak dira eta aitzinkontuak neketsuak dira botere publikoen diru-laguntza eskasarengatik, baina hautetsiek herriaren dinamismoa eta herritarren bizi kalitatea laguntzen dituzten ekintzak burutzeko nahikaria dute.

Herriko lurralde antolaketa eta aloimenduarantz atzibidez, indarrak eginak izan dira. Aloimenduari buruz, aldi administratibo luze baten ondotik, Herriko Etxeak "Oilomokonia" eta "Harretxea" dosierak abian ezarriko ditu.

Aloimenduari buruz, aldi administratibo luze baten ondotik, Herriko Etxeak "Oilomokonia" eta "Harretxea" dosierak abian ezarriko ditu.

HTParen dosiera ere aitzinatuagoa da, eta hautetsiak mobilizatzen ditu.

Dosieraren gauzatzea delikatu da, orekak atxiki nahi ditugulako eta herriaren nortasun berezia ere bai, baina testu eta parametro anitz kontutan hartu behar dira, eta gure tokiko testuinguruarentzat arrotz iduri badute ere, errealak dira eta oposagarriak. Herriko Kontseiluak dosier hau ahal bezain hobeki kudeatu nahi du elkargoaren onerako, tokiko garapenarentzat duen ikuspegi politikoarekin bat, eta epeak kontutan hartu gabe.

Aldizkari honetan dosier horien guzieren berri jakinen duzue, baita herriko aferen berri (aitzinkontua, obrak, bizi kulturala, gizarte-berriak,...). Interesgarri eta atsegingarri izanen zaizue-lakoan,

Uda on bat deneri!

Roger GAMOY, Auzapeza

En date du 08 Avril 2013, le conseil municipal a approuvé le compte rendu administratif (CA) 2012 et voté le budget primitif (BP) 2013.

Au niveau du CA, les recettes de fonctionnement se sont élevées à 1 664 590,07€, avec en parallèle des dépenses pour 1 180 349,57€, soit un excédent de fonctionnement reporté à la section investissement de 484 240,50€.

La section d'investissement quant à elle, a enregistré un résultat de 690 805,53€ avec des recettes pour 1 396 330,59€ et des dépenses pour 705 525,06€.

De fait, le CA a donc dégagé un excédent global pour 2012 de 1 175 046€, lequel a été reporté au Budget prévisionnel 2013.

S'agissant de ce Budget 2013, la section de fonctionnement s'équilibre à la somme de 1 668 815€, la section d'investissement s'équilibrant quant à elle à 1 665 398€.

Concernant le vote des contributions ("impôts locaux"), les taux ont fait l'objet d'une augmentation de 2,5%, qui devrait être reconduite en 2014, aux fins de compenser la baisse de l'attribution de compensation de la Communauté de Communes Errobi à la Commune.

Ainsi les taux s'établissent pour 2013 à :

- Taxe Habitation : 9,86 %
- Taxe Foncier Bâti : 10,54 %
- Taxe Foncier Non Bâti : 24,46 %

À noter sur votre prochain appel de Taxes Foncières, la disparition de la redevance en faveur du SIVOM ARTZAMENDI, qui sera englobée dans la redevance au profit de la CC Errobi.

En matière d'investissements, soulignons ici l'opération d'aménagement du "lotissement Oilomokonia", qui nécessite la création d'un budget spécifique, avec la réalisation d'un emprunt à court terme (2 ans) de 800 000€.

Le portage de cette opération sera compensé par la vente des lots.

Quelques chiffres pour les opérations d'investissement que nous détaillons par ailleurs :

- ♦ prog. voirie - électrification - terrains : 957 625€
- ♦ programme bâtiments : 450 000€
- ♦ acquisitions et autres projets divers : 87 000€
- ♦ révision générale du PLU : 50 000€,
- ♦ acquisition d'un véhicule communal : 17 000€,
- ♦ acquisition petit matériel équipements ateliers, mairie, crèche, école, sanoki : 20 000€

Agiri administratiboa ri dagokionez, funtzionamenduko diru sartzak 1 664 590,07€ izan dira, honi alderatuz 1 180 349,57€ gastuekin, erran nahi baita inbertsio sailari erakarri behar den 484 240,50€ funtzionamendu soberakina.

Inbertsio sailaren emaitza 690 805,53€ izan da, 1396 330,59€ diru sartzeekin eta 705 525,06 euroko gastuekin.

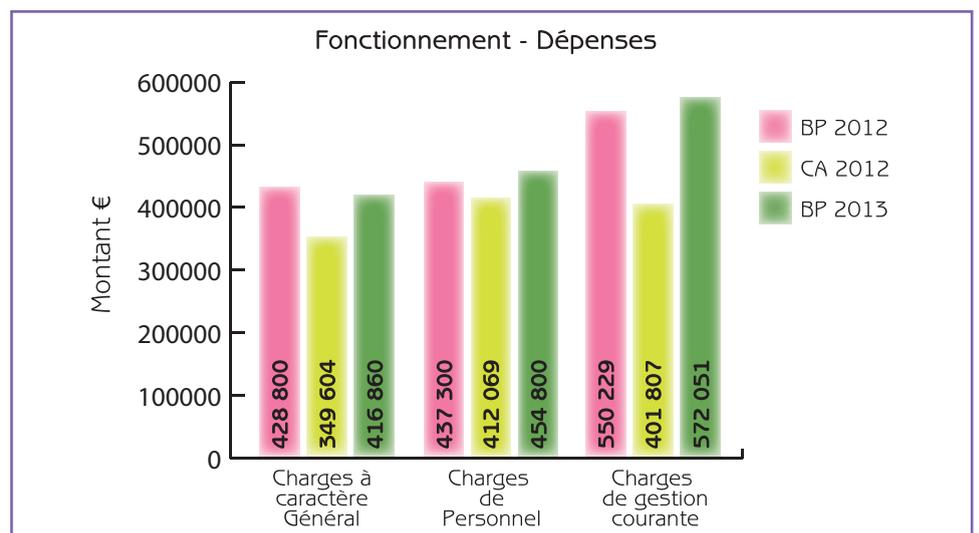
Ondorioz, AAK 1 175 046€ soberakin orokorra atera du 2012 urtearentzat, 2013ko ustezko Buxetari isuriak izan direnak. 2013ko buxeta honi dagokionez, funtzionamendu saila 1 668 815€ orekatzen da, inbertsio saila aldiz 1 665 398€ orekatzen da.

Zeharkako zergari dagokionez ("lekuko zergak"), tasak %2,5ez emendatu dira, 2014an luzatuko direnak, Errobi Herri Elkargoaren ordainsariaren emaitzaren apalketa gure herriari orekatuko duena.

2013 urterako, tasak hona hontan finkatzen dira :

- Bizitegi Zerga : % 9,86
- Lur Eraikiaren Zerga : % 10,54
- Lur Hutsaren Zerga : % 24,46

Graphique





Toute l'actualité de notre village en un seul clic sur : www.itxassou.fr

Révision générale du PLU

Comme indiqué en préambule, dans le mot du Maire, ce dossier est entré dans une phase plus opérationnelle.

Le cabinet d'étude (agence ESCOFFIER) qui accompagne la Commune dans ce travail réalise actuellement un diagnostic du territoire communal ainsi que (conformément à la Loi Grenelle) une étude environnementale.

Nous savons que nombreux sont les administrés qui attendent la définition du "document graphique" mais il ne s'agira là que d'une étape ultérieure qui n'interviendra qu'en 2014.

En effet il convient dans un premier temps de prendre en compte :

- ♦ le diagnostic qui traite de thématiques bien précises telles que : population, habitat, économie, équipements et services à la population, déplacements et mobilité, environnement, caractéristiques paysagères (paysages naturels et urbains), évolution de l'agriculture et des paysages agricoles... Dans ce dernier cas une enquête locale et une rencontre avec les exploitants agricoles ont été initiées au mois de mai.

Ce diagnostic aura pour finalité "d'établir des prévisions économiques et démographiques et recenser les besoins répertoriés en matière de développement économique, de surfaces agricoles, de développement forestier, d'aménagement de l'espace, d'environnement, d'équilibre social de l'habitat, de transports, de commerce, d'équipements et de services".

- ♦ le porter à connaissance et les enjeux définis par les services de l'État.

Une deuxième étape consistera, sur la base de ce diagnostic, à élaborer le "Projet d'Aménagement et de Développement Durables" (PADD).

Ce document permet d'imprimer une direction en terme de développement de la Commune : il définira les orientations générales des politiques d'aménagement, d'équipement, d'urbanisme, de protection des espaces naturels, agricoles et forestiers, etc...

Le PADD arrêtera les orientations générales concernant l'habitat, les transports et les déplacements, le développement des communications numériques, l'équipement commercial, le développement économique et les loisirs, retenues pour l'ensemble de la commune. Il devra également et conformément au Code de l'Urbanisme fixer les "objectifs de modération de la consommation de l'espace et de lutte contre l'étalement urbain".

Il est à noter que cet exercice est exigeant car il doit notamment s'insérer dans le cadre du SCOT de l'Agglomération de Bayonne et du Sud des Landes qui au delà de simples recommandations définit des règles précises sur lesquelles s'appuyer pour élaborer les projets locaux.

Il est important que chacun retienne cette chronologie et prenne acte du fait que la mise en place d'un document d'urbanisme est une opération lourde et longue.

La Commune n'étudiera que par la suite chaque demande de classement de terrain. Elle s'engage à informer, en temps et heures, le public de l'avancement de ce dossier d'importance pour le devenir du village.

HTPa

Auzapezaren hitza aipatu bezala, egun, HTParen dosierra aitzinatua da.

Herriko Etxea lan horretan laguntzen duen ikerketa bulegoa (ESCOFFIER agentzia), herriko lurraldearen diagnostikoa egiten ari da, baita ingurumen-ikerketa bat ere (Grenelle Legearen arabera).

Badakigu herritar antz dokumentu grafikoaren beha direla, baina hau, ondoko urratsean baizik ez da etorriko.

Izan ere, lehenik, kontutan behar dira hartu:

- ♦ diagnostikoak gai biziki zehatzak lantzen dituen, adibidez: biztanlegoa, etxebizitza, ekonomia, hornidurak eta biztanle zerbitzuak, mugitzeak eta mugikortasuna, ingurumena, paisaia irizpideak (paisaia naturalak eta hirikoak), laborantzaren eta laborantza paisaien bilakaera...

Azken kasu honetan, tokiko inkesta eta laborariekin elkarretaratzea iragan dira maiatzean.

Diagnostikoaren helburua "ekonomia eta biztanlego aurreikuspenak finkatzea izan da eta beharren zerrendatzea ondoko alorretan: garapen ekonomikoa, laborantza eremuak, oihanen garapena, bazter antolaketa, ingurumena, etxebizitzaren oreka soziala, garraioa, merkataritza, hornidurak eta zerbitzuak".

- ♦ ezagutzera ematea, eta Estatuaren zerbitzuek zehaztu erronkak.

Ondotik, Antolaketa eta Garapen Iraunkorarako Proiektua (AGIP) idazten ahaliko da: dokumentu horri esker, herriko garapenari norabide bat emanen diogu.

Garrantzitsua da denek kronologia hori buruan atxiki dezagun, eta kontuan har dezagun hirigintza dokumentu bat plantan ezartzea gauza luzea dela.

Dosier hau inportantea da herriaren bilakaerarentzat, eta Herriko Etxeak jakinean atxikiko zaituzte aitzinatuko den arau.

Calendrier

PRÉVISIONNEL

Nous vous indiquons ici, à titre INDICATIF, le planning prévisionnel des étapes de la révision générale du PLU

Finalisation du diagnostic : rentrée septembre 2013

Élaboration du PADD : automne 2013

Diagnostic PADD et information publique : fin 2013 / début 2014
Année 2014 : travail de définition du zonage et du règlement

travaux,
bâtiments
et
réseaux

Oilomokonia

Estatuko zerbitzuek, instrukzio luze baten ondotik, lurak zatikatze eskubidea eman berri dute. Lotizamendu horretan 13 zati izanen dira (horietan, 2 zatigarri izanen dira) baita lursail bat ere, eraikin multzo bat egiteko gisan.

Ukan ditugun zailtasun batzuegatik (kudeaketa administratiboa gero eta zailagoa da), dosierak beranta hartu du, eta irailean bukatu behar ziren bideragarritasun obrak, hiru hilabete geroago bukatuko dira.

Hautetsiak instrukzio denboraldiaz baliatu dira kandidaturak aztertzeke baita zatiak hauei banatzeko baldintzak aztertzeke.

Aitzinetik pentsatu bezala, Herriko Etxeak eta obralariek informazio bilkura bat antolatuko dute kandidatuentzat, baita itsasuar guzientzat: Itsasun lehen aldiz eginen den proiektuaren ezagutzeko parada beraz.

Peruskinia

Fidèle à sa politique d'entretien des bâtiments communaux, la Commune va réaliser des travaux à Peruskinia.

Ce bâtiment qui compte avec 4 logements locatifs a été réhabilité voilà plus de 25 ans.

Aujourd'hui la Commune a décidé de procéder à la réhabilitation de la couverture, à cette occasion le cahier des charges prévoit également la mise en place d'une isolation.

Édifiés à proximité immédiate de la Mairie, ces bâtiments aujourd'hui quelque peu défraîchis vont faire l'objet de travaux de peinture.

Oilomokonia

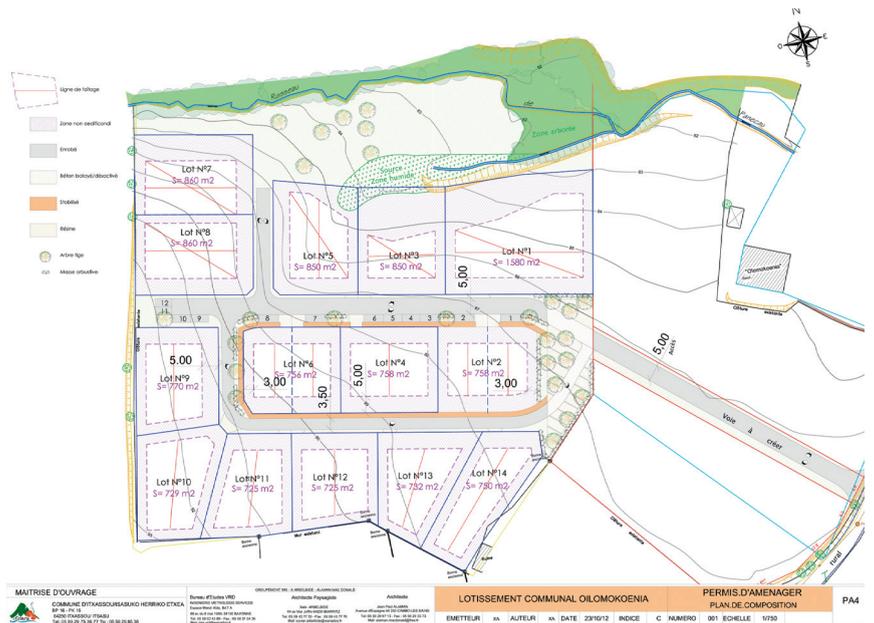
Les services de l'Etat viennent au terme d'une longue instruction de délivrer l'autorisation de lotir.

Ce sont finalement 13 lots, dont 2 divisibles, et un terrain destiné à recevoir un ensemble collectif qui vont être développés.

Pour des raisons indépendantes à la commune (confrontée à une gestion administrative toujours plus fastidieuse) ce dossier a pris quelque peu de retard et le chantier de viabilisation qui devait initialement être livré à la rentrée de septembre le sera avec près d'un trimestre de retard.

Cette période d'instruction a été mise à profit par les élus pour étudier les candidatures ainsi que les modalités d'attribution.

Comme initialement prévu, la Commune et les responsables de la maîtrise d'oeuvre entendent planifier une réunion d'information tant à l'adresse des candidats qu'en direction des itasuar et notamment les riverains : l'occasion de découvrir ce projet qui est la première réalisation de ce type dans l'histoire de la Commune.



Cimetière

L'ossuaire municipal précédemment aménagé près de l'entrée 4.a été déplacé près du porche de l'Eglise afin de pallier à des problèmes de remontées d'eau.

Sur 333 emplacements répertoriés ce sont 253 concessions qui ont été régularisées avec le concours des familles.

Cette procédure de régularisation réalisée, la commune a lancé pour une période de 3 années la procédure de reprise des

concessions réputées en état d'abandon.

Concrètement la Commune va mettre en place un panneau devant chaque emplacement non régularisé.

Au terme de ce délai, la Commune retirera les pierres tombales et monuments des sépultures abandonnées et pour la plupart devenus dangereux.



La Communauté de Communes a initié les travaux visant à requalifier la zone d'activités.

Cette requalification passe dans un premier temps par une sécurisation de la voirie.

Ainsi la voie principale sera équipée de trottoirs, d'un plateau traversant et de 2 îlots centraux de nature à réduire la vitesse.

Une 2^{ème} phase de travaux prévoit la mise en place d'une signalétique et d'un aménagement paysager.

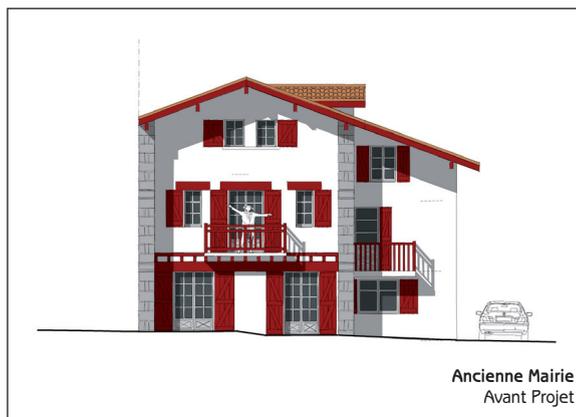
La Place & son patrimoine bâti

travaux en 2014.

Avec la réhabilitation des 2 ensembles immobiliers, la Commune s'inscrit dans une démarche urbanistique nouvelle : réinvestir l'existant, redonner vie à un patrimoine bâti qui participe de la structure de la rue.

Karrika Nagusia

S'agissant de cette rue, les élus ont décidé de porter une réflexion élargie sur cet axe et son environnement.



Ancienne Mairie
Avant Projet

Le Conseil Municipal a chargé Xavier ARBELBIDE, architecte paysagiste, de réaliser une pré-étude afin de proposer des esquisses d'aménagement et d'amélioration du site.

Redonner sa centralité au fronton, traiter les stationnements, organiser les connexions des voies, tenir compte des obligations en terme d'accessibilité, etc... autant de pistes à explorer avec en fond des exigences en terme de sécurité, de respect de l'environnement, de confort et d'esthétique.

La Commune ne manquera pas de communiquer sur ce projet pour lequel le concours financier du Conseil Général a été sollicité.

Harretxea

Herriko Etxeak maiatzean ukan du eraikitze baimena. Obrak larrazken honetan hasiko dira, eta urte bat iraun behar lukete.

Obrak bukatu eta, herriak, alokatuko dituen T4 motako 2 bizitegi ukanen ditu. Etxabeen lokal profesionala edo merkataritza-lokala ezartzea pentsatua du. Toki horretan aktibitate bat garatu nahi duen pertsona orok Herriko Etxean jakinaraz dezala.

Argazkia + legenda : "arkitektura proiektuak berezkotasuna ematen dio etxeari"

Etxe Ttipia

Hautetsiek etxe-multzo horren berritzeko aitzin-proiektua zehaztu dute.

Lehenengo Herriko Etxearen etxabeen, bilkura gela bat egiten da baita gela bat pilota taldearentzat. 2 etxebizitza eroso (estai bat eta bilkoak) ere izanen dira alokatzeko.

Ondoa den "Etxe Ttipiari" dagokionez, Herriko Etxeak bi mailatako bizitegia egitekoa du gainean, eta etxabeen, besta batzordearen lokala. Eraikitze baimena 2013an galdegitekoa du eta obrak 2014an hastekoak.

2 etxe-multzoak berritzearekin, Herriko Etxea hirigintzako urrats berri batean sartzen da: existitzen dena berriz erabiliz eta karrikaren egituraren barne den ondareari berriz bizia emanez.

Karrika nagusia

Hautetsiek karrika nagusiari buruz gogoeta zabal bat eramatea erabaki dute.

Herriko Kontseiluak Xavier ARBELBIDE arkitekto paisaia antolatzaileari aitzin ikerketa bat egitea galdegin dio, lekuaren antolaketa eta hobekuntzari buruz lehen ideia bat ukaiteko.

Pilota plazari merezi duen tokia eman nahi diogu, aparkatzeak apailatu, bideen arteko loturak antolatu, hurbilleraztasunari buruzko betebeharreri kasu egin, etab. Hainbat gauza aztertzeko, seguritate arauak errespetatu, eta erosotasuna eta estetika kontutan hartuz.

Proiektu horrentzat, Kontseilu Orokorrari diru-laguntza bat galdegina izan zaio. Herriko Etxeak proiektuaren berri emanen dizue.

Harretxea

La Commune s'est vue accorder le permis de construire au mois de mai. Les travaux devraient débuter cet automne pour une durée prévisionnelle d'une année.

Au terme du chantier, la Commune disposera de 2 logements de type T4 destinés à la location. Le RDC prévoit, pour l'heure, une surface aménageable en local professionnel ou commercial.

Toute personne intéressée par le développement en ces lieux d'une activité est invitée à se faire connaître en Mairie pour étude.

Etxe Ttipia

Les élus ont défini l'avant-projet portant réhabilitation de cet ensemble immobilier.

Ainsi l'ancienne mairie accueillera en RDC une salle de réunion et le local destiné à la section "pelote". 2 logements confortables aménagés en R+1 et R+2 viendront enrichir le parc locatif de la Commune.

S'agissant de la propriété mitoyenne "Etxe Ttipia", ici encore la projection d'un logement en duplex à l'étage doublé en RDC de locaux destinés au Comité des Fêtes.

Il est prévu de faire instruire le Permis de Construire en 2013 et de programmer les



Harretxea
Le projet architectural décliné redonne du caractère à la bâtisse

VOIRIE

RUBRIQUE

travaux,
bâtiments
et
réseaux

Le précédent numéro de janvier 2013 indiquait les travaux réalisés en terme de voirie, d'électrification et autres réseaux. Des interventions, quoique contrariées par une météo peu propice, se sont poursuivies ce 1^{er} semestre.

2013ko urtarrileko aldizkarian, bideetan, elektrifikazioan eta beste sareetan egin obrak aipatzen genizkizuen. Aro txarrak trabaturik ere, lehen sei hilabeteko honetan obrak aitzina segitzen dute.

Voirie

Après études de la commission voirie, le Conseil Municipal a arrêté un programme de réfections de voies communales ainsi que d'aménagements plus conséquents pour un budget de l'ordre de 750 000€.

Au titre des réfections sont notamment programmées les routes de Oilomokonia, Panekau au droit de la route d'Agerria, Garazinia et Xaraitoa... Dans ce dernier cas et après régularisation cette voie bénéficiera désormais d'un statut public.

Après un bornage actant les limites domaine public/domaine privé, les travaux devraient être lancés dans le courant du dernier trimestre de l'année.

Par ailleurs, et dans le cadre d'aménagements divers la Commune, avec la participation financière de la Communauté de Communes, prévoit la réhabilitation de points de tri. Les containers disparaîtront au profit de sites enterrés : les premiers aménagements devraient être réalisés au quartier Irigoitia et près de la Mairie.

À ce propos il est rappelé que chacun doit faire preuve de responsabilité, de respect et de civisme au moment d'évacuer ses déchets. Cela éviterait le spectacle désolant de véritables décharges sauvages et les problèmes d'hygiène inhérents ! Merci à chacun de faire un effort.

Bideak

Bideen batzordeak egin ikerketaren ondoren, Herriko Kontseiluak bideen berritze egitaraua eta antolaketa handiagoa finkatu du, 750.000 €ko aitzinkontuarentzat.

Berritze egitarau horretan Garazinia eta Xaraitoko bideak ere sartzen dira. Azken hau arauen arabera ezarria izanen denean, publikoa izatera pasako da.

Antolaketek dagokienez, Herriko Etxeak karrika nagusia berriz egituratzea pentsatu du, Ordokiatik Herriko Etxera buruz.

Ordokian garatuko den eraikitze kanpaina kari, Herriko Etxeak eskualde hori eta Panekau auzoa herriko bideari eta Ordokiako biribilguneari lotu nahi ditu.

Izan ere, Kontseilu Orokorra egin duen biribilguneak ez du ateratze zuzenik ukanen departamenduko errepidera.

Bideen lotura biribilgunean eginen da: autontzat eta oinezkoentzat, hurbilerraztasunari buruzko betebeharren arabera.

Tokiko Kudeaketa Publikoa izanen da obrari: Herriko Etxea kide den erakunde publikoa da hau.

Eremu publiko eta eremu pribatua zedarritu eta, obrak aurtengo azken hiruhilabetekoan hasi behar litezke.

Bestalde, antolaketa desberdinen kariatara eta Herri Elkargoaren diru-laguntzarekin, herriak hondarkin gunea berrituko du. Edukiontzia desagertuko dira gune lurperatuak egiteko: lehen antolaketak Irigoitia auzoan eta Herriko Etxe ondoan eginen dira.

Horri buruz, oroitarazten dugu bakoitzak, arduraz, errespetuz eta jendetasunez jokatu behar duela hondarkinak botatzeko orduan. Horrela zikintegi basak ez genituzke gehiago ikusiko eta ez genuke gehiago garbitasun arazorik ukanen! Milesker denei eginen duzen indarrarentzat.

En terme d'aménagements, la Commune prévoit une restructuration de la voie « karrika Nagusia » depuis Ordokia et en direction de la Mairie.

Il s'agit pour la Commune et à l'occasion du développement de l'opération immobilière Ordokia (voir plan d'aménagement) de raccorder ce secteur et plus avant le quartier Panekau à la voie communale et au giratoire d'Ordokia.

En effet il est rappelé que la réalisation de ce dernier ouvrage par le Conseil Général conditionne l'interdiction à terme des sorties directes sur la route départementale.

La liaison des voies sera assurée par un giratoire autour duquel s'articuleront chaussée et cheminements piétonniers conformes aux obligations en terme d'accessibilité.

La maîtrise d'oeuvre de ce projet est assurée par la Commune en collaboration avec l'Agence Publique de Gestion Locale, organisme public auquel adhère la Commune.



Avec le concours du Syndicat Départemental d'Énergie des PA, la Commune a procédé :

- à la mise en sécurité des armoires électriques de commande du réseau d'éclairage public,
- à la rénovation du matériel sur l'ancien CD 918, au quartier Errobi. Une rénovation visant à obtenir à réduire la consommation électrique,
- à l'extension du réseau au lieu-dit "Panekau", route d'Oilomokonia.

Il est à noter que le Conseil Municipal, au bénéfice des prestations offertes et du coût contractuel, a décidé de déléguer la compétence "Éclairage Public" au Syndicat Départemental d'Énergie des P.A.

Éclairage Public

Bideak

Pirinio Atlantikoko Departamenduko Energia Sindikatuaren laguntzarekin, Herriko Etxea ari izan da:

- herriko argien sarea kontrolatzen duen armairu elektrikoa segiritate arauen arabera ezartzen,
- Errobi auzoko lehengo CD 918 materiala berriztatzen, elektrizitate kontsumoa apaltzeko gisan,
- sarea Panekaura luzatzen, Oilomokoniako bidean.

Èskaini zerbitzu eta kontratuzko kostuaren probetxutan, Herriko Kontseiluak herriko argien kudeaketa Pirinio Atlantikoko Departamenduko Energia Sindikatuaren esku utzi du.

Le Conseil Général vient de réaliser cet aménagement routier qui sécurise grandement la connexion avec Cambo-Les-Bains ainsi que les accès et sorties des propriétés riveraines de la route départementale. Il est souligné que la vitesse a été ramenée à 70km/h !

MARIENIAKO BIRIBILGUNEA

Kontseilu Orokorrak egin berri du Marieniako biribilgunea: behar segurtasun neurriak ekartzen ditu Kanboko bidearekiko loturari eta departamenduko errepidera ematen duten etxeei. Oroitarazten dugu abiadura 70km / ordukoa ezarri dugula!



Pont d'Abilaen Borda

Cet ouvrage a été réceptionné le 31 mai au terme d'un chantier qui n'aura pas trop pénalisé les usagers.

Le pont réhabilité et élargi est désormais ouvert normalement à la circulation.

Les travaux, qui doivent bénéficier d'une aide au titre de la réserve parlementaire, se sont chiffrés à 170 000€.



Passerelle Izoki

être terminé pour le début de l'année 2014.

Cette livraison mettra fin à une situation particulièrement pénalisante en terme de circulation et notamment pour les riverains.



Cheminement Pas de Roland

Le Conseil municipal a acté en avril la dissolution du Syndicat Nive-Nivelle, la compétence "Plan Local de Randonnées" étant du ressort de la Communauté de Communes.

C'est au titre de cette compétence que le projet de réhabilitation du sentier du Pas-de-Roland est désormais sous maîtrise d'ouvrage de la Communauté de Communes "Errobi".

Ce projet, auquel la Commune d'ITXASSOU continue de collaborer étroitement, suit son cours mais s'avère fastidieux en terme d'études compte-tenu du site (Loi sur l'eau, Natura 2000, site protégé).

Gageons que ce projet aboutisse et que le sentier soit inscrit dans le Plan Local de Randonnées dont la refonte est actuellement en cours.

Numérotation des voies

Alors que la dénomination des voies a été réalisée et que cette opération est désormais actée par les services du cadastre, il convient désormais d'aller plus avant en mettant en place une numérotation.

Cette opération est nécessaire car indispensable en terme de localisation pour nombre de services publics et notamment de secours.

La société GEOMATIKA, en charge du Service d'Information Géographique (SIG) sur le territoire de la Communauté de Communes va réaliser ce travail qui sera suivi dans une phase ultérieure de la mise en place de plaques numérotées.

Une information spécifique sera adressée à l'ensemble des foyers d'ITXASSOU en temps opportuns.

BIDEEN ZENBAKITZEA

Bideei izena eman diegu, eta kadastran sartu; orain zenbakiak eman behar dizkiegu: zerbitzu publikoentzat, eta bereziki sokorrientzat, beharrezkoa da etxeen lokalizatzeak.

GEOMATIKA enpresak-Geografia Informazio Zerbitzua kudeatzen duenak Herri Elkargoaren lurraldean-eginen du lan hori, eta ondotik, plakak ezarriko dira zenbakiekin.

Xehetasun gehiago igorriko dizuegu etxeetara behar orduan.

"ERROBI" OFIZIALE EREMUA

Herri Elkargoak aktibitate eremua birkalifikatzeko obrak hasi ditu. Horrentzat, lehenik bideetan segurtasun neurriak hartu behar dira.

Honela, bide nagusian bazterbideak ezarriko ditugu, oinezkoen pasabide bat, eta emeki ibilaraztekoak, abiadura apaltzeko gisan.

Obren bigarren fase batean, seinaleetika eta paisaia antolaketa plantan ezarriko ditugu.

ABILAENBORDAKO ZUBIA

Obrak maiatzaren 31an bukatu dira, erabiltzaileak sobera tratu gabe.

Zubia berritua eta largetua izan da, eta orain zirkulazioari arunt idekia da. Obrek 170 000€ kostatu dute, eta diru-laguntza bat ukan behar genuke parlamentuko erre-serbaren bidez.

IZOKIKO ZUBIA

Aro txarrak trabaturik ere, obra aitzina doa. Errobi eskuineko bazterrean geldigailuak ezarri ondoan, orain obrek Errobi ezkerreko bazterrean segitzen dute.

Obra handi horiek, 1 500 000€ kostako dute, eta 2014 urte hastapeneko bukatuak egon behar lukete. Obrak bukatu eta, herritarrek trabarik gabe berriz pasatzen ahalko dira zubitik.

BIDEEN ZENBAKITZEA

Bideei izena eman diegu, eta kadastran sartu; orain zenbakiak eman behar dizkiegu: zerbitzu publikoentzat, eta bereziki sokorrientzat, beharrezkoa da etxeen lokalizatzeak.

GEOMATIKA enpresak-Geografia Informazio Zerbitzua kudeatzen duenak Herri Elkargoaren lurraldean-eginen du lan hori, eta ondotik, plakak ezarriko dira zenbakiekin.

Xehetasun gehiago igorriko dizuegu etxeetara behar orduan.

ENVIRONNEMENT

NATURE

et
agriculture



Mondarrain Artzamendi • Natura 2000

Chasse

L'ACCA (Association Communale de Chasse Agréée) d'Itxassou existe depuis le 21 août 1969 et compte actuellement 110 adhérents.

Elle participe à la vie du village organisant :

- des repas à base de gibier et ouverts à tous,
- des dégustations de civets de chevreuil ou de sanglier en direction de nos aînés,
- la plantation annuelle de hêtres ou de châtaigniers (à laquelle ont été associés cette année les élèves des écoles),
- la régulation des troupeaux de chèvres errantes et redevenues sauvages (élimination ciblée des plus vieux boucs).

Par ailleurs et principalement les chasseurs essaient de limiter la prolifération de grand gibier. La saison dernière, ils ont ainsi prélevé sur le territoire communal 14 sangliers (dans la limite autorisée par la fédération des chasseurs et du nombre de bagues achetées à celle-ci) ainsi que 30 chevreuils.

En outre, des battues aux nuisibles sont organisées presque toute l'année dans nos landes et montagnes et permettent la destruction d'une trentaine de renards.

Des corneilles noires (ou corbeaux) ainsi que des pies, des fouines et autres animaux prédateurs sont capturés régulièrement par les piégeurs.

Il faut noter, qu'au niveau du département, ce sont ainsi 5786 renards, 858 blaireaux, 1716 fouines, 11607 corneilles noires, 9494 pies qui ont été détruits en 2012.

Tout cela démontre le rôle important joué par la chasse et les associations de chasseurs dans l'équilibre de la faune au sein de cette nature qu'il faut préserver.

Comme énoncé dans le précédent numéro, le document d'objectifs (DOCOB) du site Natura 2000 a été validé lors de la séance du Comité de Pilotage du 03 avril dernier en présence de M. Patrick DALENNES, Sous-Préfet de BAYONNE en fonctions depuis novembre 2012.

Ce véritable plan d'action local en matière de développement durable sera officiellement approuvé par arrêté préfectoral.

Ce document a été élaboré par le SIVU, maître d'ouvrage délégué, en s'appuyant sur des expertises écologiques et socio-économiques réalisées par les opérateurs délégués que sont le Conservatoire d'Espaces Naturels Aquitaine et Euskal Herriko Laborantza Ganbara, mais aussi sur une large concertation organisée en groupes de travail et au sein du Comité de Pilotage.

La concertation avec l'ensemble des acteurs du site a permis de définir des objectifs équilibrés, cohérents avec l'ensemble des autres démarches portées sur le site, qui concourront au maintien ou à l'amélioration de l'état de conservation des habitats naturels et des espèces pour lequel ce site a été désigné.

Valable pour une durée de 6 ans, il sera, au terme de cette période, révisé sur la base des résultats du suivi et de l'évaluation, ce qui permettra de réorienter le dispositif, si besoin est, dans le temps.

Cette validation marque ainsi l'entrée du site dans la phase d'animation. Respectueux de la concertation réalisée pendant l'élaboration du DOCOB, le SIVU accompagne ainsi les acteurs locaux pour favoriser un développement harmonieux de leur territoire et valoriser la richesse d'un patrimoine unique.

Un programme d'animation simplifié a donc été lancé dès le printemps 2013 principalement axé sur la souscription de contrats agricoles (MAEt). La commune d'ITXASSOU procèdera notamment à des opérations de broyage sur les secteurs de Bizkarluze et Ezkandrai.

Une animation plus globale se déroulera à compter de 2014 en utilisant les outils propres à Natura 2000 (contrats Natura 2000 forestiers, les contrats Natura 2000 ni agricoles ni forestiers, les contrats agricoles dits MAEt) et en informant et sensibilisant les socio-professionnels sur la manière d'atteindre les objectifs définis dans le DOCOB.

Le SIVU remercie pour leur participation, leur aide et le temps qu'ils ont bien voulu consacrer :

- les communes concernées par le site (Itxassou, Bidarray, Louhossoa, Espelette, Ainhoa, Souraide) ;
- les membres du comité syndical du SIVU ;
- les services de l'Etat (Sous-Préfecture, DREAL, DDTM...)
- les organismes techniques et scientifiques ;
- les différents partenaires locaux (personnes enquêtées, membres des groupes de travail, usagers, associations)
- les autres collectivités, communautés de communes et associations.

Contact SIVU :
05 59 29 75 36 ou mairie.
itxassou@wanadoo.fr

Infos animation :

Fanny DALLA-BETTA (EHLG) au :
05 59 37 53 73 ou 06 89 72 54 14
Priscille L'HERNAULT (CEN) au :
05 40 39 49 54.

La communauté de communes a mis en place sur le territoire un plan d'action visant à agir contre la prolifération du frelon asiatique.

Ce plan s'articule autour du piégeage, efficace jusqu'en juillet (des nids sont disponibles gratuitement à la Mairie) et de la destruction des nids.

La collaboration de chaque citoyen est nécessaire dans cette lutte et nous vous invitons dès lors que vous avez repéré un nid à en avvertir aussitôt la Mairie.

La commune a désigné 2 référents (J.P. IRIQUIN et G. ETCHERRY) lesquels sont chargés d'un diagnostic avant intervention par un professionnel.

La destruction est GRATUITE alors restez vigilants, donnez l'alerte et n'essayez surtout pas de détruire les nids par vous mêmes, en effet selon le mode opératoire que vous adopterez votre intervention pourrait être contre-productive !!





5 raisons...

Qui font du tri sélectif un geste essentiel...

Vous offrez une seconde vie à vos déchets !

La preuve par l'exemple :

- 12 bouteilles en plastique suffisent à fabriquer un oreiller et 2 bouteilles une écharpe polaire.
- 670 canettes permettent de fabriquer un cadre de vélo.
- Quant au verre, il se recycle à l'infini...

Vous économisez des ressources naturelles (eau, énergie, minéraux) !

La preuve par l'exemple :

- Recycler une tonne de canettes permet d'éviter l'extraction de 2 tonnes de bauxite.
- Recycler une tonne de plastique permet d'économiser 830 litres de pétrole.
- Recycler 1 tonne de verre permet d'économiser 660 kg de sable.

Vous préservez l'environnement !

La preuve par l'exemple :

- Une bouteille en plastique met entre 100 et 1000 ans pour disparaître, une bouteille en verre plus de 1000 ans.
- 1,87 million de tonnes d'équivalent de CO² ont été évités en 2009 en France grâce au recyclage. C'est l'équivalent de 800 000 voitures en moins sur nos routes.

Vous créez de l'emploi à travers les activités de collecte, de tri et de recyclage des déchets !

Vous générez des recettes par la vente de certains déchets aux usines de recyclage et limitez ainsi l'augmentation du coût de traitement des déchets !

Le tri est essentiel, il est l'affaire de tous.

Des outils existent (déchetteries, points tri, bornes textiles), mettons les à profit !

Sur le site internet de la Communauté de Communes vous trouverez en quelques clics le point tri, les bacs, les bornes textiles et la déchetterie la plus proche de chez vous grâce à un système de géolocalisation.

www.errobi.fr

les plastiques



Lesquels doit-on trier ?

C'est facile, tout ce qui a la forme d'une bouteille ou d'un flacon doit être trié (bouteilles d'eau, de lait, flacons de shampoings, de lessive, etc...).

Pour gagner de la place, pensez à aplatir vos bouteilles dans le sens de la longueur.

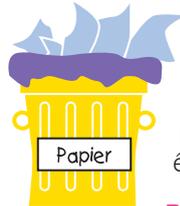
Les films plastiques, les pots de yaourt et de crème fraîche car pour l'instant, ils ne peuvent pas être recyclés.

Quels sont les gestes à adopter ?

- Ne pas imbriquer les bouteilles dans des boîtes de conserves ou de carton car cela complique par la suite la tâche des techniciens du centre de tri.
- Vider les bouteilles pour le tri.



Quels sont les déchets à ne pas trier ?



Quel verre doit-on trier ?

C'est simple, toutes vos bouteilles, vos pots et vos bocaux en verre doivent être triés

• C'est une question de sécurité ! Les agents de collecte et de tri manipulent ces déchets et risquent de se blesser avec le verre qui s'y serait glissé par une erreur de tri.

• C'est une question de recyclage ! Le verre, s'il se casse et se mélange aux autres emballages (carton par exemple) rendra ces derniers impropres au recyclage.

Pourquoi ne faut-il pas mélanger le verre avec les autres emballages ?

le verre

les emballages métalliques • acier & aluminium

Lesquels doit-on trier ?

Les boîtes de conserve, cannettes, aérosols, bouteilles de sirop, couvercles de bocaux, barquettes alimentaires en aluminium.

Doit-on les nettoyer avant de les trier ?

Non, il n'est pas nécessaire de les nettoyer. Il suffit simplement de les vider !

les emballages carton

Lesquels doit-on trier ?

Les emballages en papier et carton (boîte de céréales, de gâteau, ...) et les briques alimentaires (brique de lait, de soupe, ...).

Que faire des cartons bruns ?

Les emballages volumineux en carton brun devront quant à eux être déposés en déchetterie.

les journaux, papiers & magazines

Lesquels doit-on trier ?

Tous les papiers peuvent être triés que ce soit à la maison ou au bureau : journaux, magazines, prospectus et publicités, catalogues et annuaires, courriers, lettres et impressions.

Quels sont les gestes à éviter ?

Évitez les papiers spéciaux (carbone, aluminium, photos, papiers peints, mouchoirs) ainsi que les papiers souillés par des aliments.



Contrat Enfance Jeunesse

Dans le cadre de l'étroite collaboration initiée avec la Caisse d'Allocations Familiales à l'occasion de la réalisation d'une crèche sur la Commune, ITXASSOU a signé un Contrat Enfance Jeunesse engageant la Commune dans la pérennisation de services en direction de la petite enfance et l'assurant

en contrepartie de la perception d'une aide financière substantielle.

La signature de la convention, à laquelle s'est jointe la Commune de Louhossoa (partenaire dans la gestion de la crèche), est intervenue en mairie d'Ixassou le 10 janvier 2013.

Convention AVEC L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

La crèche d'ITXASSOU est en démarche de labellisation afin d'assurer un accueil bilingue des enfants (accueil déjà effectif avec les personnels bascophones).

Cette labellisation est initiée avec le concours de l'Office Public de la Langue Basque qui établit un cahier des charges fixant les critères à remplir.

la mise en place d'animations et de signalétique en langue basque ainsi que la traduction de l'ensemble des documents spécifiques à la structure.

Cette convention engage les communes de ITXASSOU et LOUHOSSOA, la Communauté de Communes Errobi et l'Association "LEKUONEAN".

Le plan prévoit la formation du personnel,

Oihana • RAM

La commune d'ITXASSOU adhère au Relais d'Assistantes Maternelles "RAM" Oihana basé à USTARITZ.

Ce relais s'adresse tant aux familles qu'aux assistantes maternelles de la Commune (actuellement 11 assistantes pour une trentaine de places d'accueil).

En résumé, quelques missions :

- recenser l'offre et la demande d'accueil,
- organiser l'information sur les modes d'accueil existant aux alentours, ainsi que sur le métier d'assistante maternelle, la formation, son agrément etc...,
- accompagner et soutenir les deux parties dans la relation "employeur/employé" (informations sur la Convention Collective, contrat de travail, calcul de la mensualisation, mise à disposition de documents etc...),
- communiquer autour de l'accueil proprement dit de l'enfant (par exemple, échanger sur l'importance d'une période "d'adaptation" avant l'accueil définitif de l'enfant),
- servir d'intermédiaire en cas de litige, travailler en partenariat avec la PMI et les autres structures d'accueil...

Par ailleurs l'organisation "d'ateliers d'éveil" permet avant tout, de favoriser la rencontre et les échanges entre assistantes maternelles et enfants (et parents, lors des fêtes ou sorties de fin d'année), ainsi que donner l'occasion aux enfants de côtoyer d'autres enfants du même âge et extérieurs à leur environnement.

Lors du dernier semestre ces ateliers ont traité de thèmes tels que : carnaval, peinture, psychomotricité, petit lapin de Pâques, fête des mères...

Une autre mission importante est de susciter et promouvoir la formation des assistantes maternelles :

Ainsi deux assistantes maternelles d'Ixassou ont bénéficié de 7 heures de formation pour "réviser" la formation de Prévention Secours Civiques.

D'autres groupes seront proposés ultérieurement, dans la mesure des places disponibles.

L'animatrice du RAM reçoit les familles et les assistantes

maternelles sur rendez vous à Ustaritz, au centre administratif "Lapurdi".
Tel : 06.84.96.64.80

Une plaquette du Relais est à votre disposition en mairie.





Le 07 février 2013, le CCAS a invité les aînés, préalablement inscrits, à son traditionnel banquet.

Servis par une équipe composée des membres du Conseil d'Administration du C.C.A.S et des élus, les 144 convives se sont réjouis de l'ambiance conviviale et du menu, dont un fameux sanglier, cuisiné en civet, offert par l'association de chasse.

CCAS

BUDGET 2013

Dans sa séance du 08 avril, le Conseil d'Administration du C.C.A.S a approuvé à l'unanimité le compte administratif qui reflète le résultat de la gestion de l'année écoulée ainsi que les propositions nouvelles du Budget Primitif 2013.

C'est ainsi que le C.C.A.S dispose d'une enveloppe de 26 700€ pour assurer le bon fonctionnement du service.

Les dépenses prévisionnelles sont principalement affectées :

- ♦ aux participations du C.C.A.S au Centre de Loisirs de Cambo-les-Bains, à l'association Présence Verte et à la Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque ;
- ♦ la cotisation à l'association "Aide Familiale et Sociale" pour la mise en place du Relais Assistantes Maternelles "Oihana" (R.A.M) : activités d'éveil et service d'aide et d'information aux parents et assistantes maternelles ;
- ♦ au repas des aînés ruraux et à la confection des colis de Noël ;
- ♦ à l'organisation d'activités manuelles, de loisirs et de plein air pour les enfants ;
- ♦ à la rémunération des animateurs BAFA ;
- ♦ à l'organisation de diverses manifestations (conférences, stages...).

Les recettes proviennent, pour la majeure partie, d'une subvention de la commune mais également du produit des activités et sorties organisées pour les enfants.

Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque



la mission locale
Avenir Jeunes Pays Basque

La Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque est au service des jeunes de 16 à 25 ans pour les aider à construire leur projet professionnel et social autour de 3 axes principaux : accueillir, informer et accompagner.

Concrètement, la Mission Locale aide les jeunes dans la résolution de questions qui peuvent toucher à :

- l'orientation : en les aidant à construire un projet professionnel ;
- la formation : en les informant sur toutes les actions de formation pour les jeunes, les formations en alternance, les mesures et les aides pour les mettre en œuvre ;
- l'emploi : en leur faisant part des offres d'emploi, en les mettant en relation avec les employeurs, en leur permettant d'accéder à des ateliers de recherche d'emploi ;
- la vie quotidienne : en leur proposant un appui pour l'accès au logement, à la santé, aux transports, aux loisirs, à la citoyenneté....

Pour en savoir plus ou pour engager un contact :

♦ **Centre Multi-Services**
64250 CAMBO LES BAINS
Le jeudi : 9h00 à 12h00
SOUHARCE Brigitte : 05 59 93 50 60

♦ **Mairie**
145 rte Karrika Nagusia - 64250 ESPELETTE
Le mercredi : 14h00 à 17h00
TORDO Jean Pierre : 05 59 93 98 12

♦ **Site internet**
<http://www.missionlocale-paysbasque.org>

Accueil et accompagnement des jeunes de la commune d'ITXASSOU en 2012

- 18 jeunes en accompagnement dont 7 reçus pour la 1ère fois en 2012 : 4 pour un contrat en alternance, 2 pour un projet professionnel et 1 pour de l'emploi ;
- sur les 18 jeunes, 13 ont obtenu une situation en 2012, soit 72%

Mise à disposition du scooter

Le C.C.A.S d'Itxassou, dans le cadre d'une convention, met à disposition des jeunes suivis par la Mission Locale et dépourvus de moyen de locomotion, un scooter.

Moyennant le paiement de 5€ par semaine, ce scooter pourra être utilisé pour se rendre uniquement sur les différents lieux de travail, de formation mais également dans le cadre d'une recherche d'emploi.

Logements privés

Des aides pour la réhabilitation de logements privés

Vous êtes propriétaire d'une maison de plus de 15 ans ?
Vous souhaitez faire des travaux destinés à améliorer votre confort, à réduire vos consommations énergétiques ou à adapter et aménager votre logement en faveur du maintien à domicile ?
Vous pouvez peut-être bénéficier d'une aide dans le cadre du Programme d'Intérêt Général HOME 64 mené par le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques.
Pour tout renseignement, vous pouvez contacter :

♦ **MAIRIE D'ITXASSOU**
05 59 29 75 36

♦ **COMMUNAUTÉ DE COMMUNES ERROBI**
05 59 93 50 77

♦ **CONSEIL GÉNÉRAL
DES PYRÉNÉES ATLANTIQUES :**

05 59 11 40 71
pour les propriétaires occupants

05 59 11 41 50
pour les propriétaires bailleurs

et
familiale

Soirée-Débat

De nombreuses personnes ont une fois de plus répondu présentes à la soirée-débat du 18 janvier animée par Sophie SCHUMACHER, thérapeute familiale.

Cette année, le CCAS avait choisi d'évoquer le thème des relations conflictuelles (heurts, agressions, violences) ; le sujet de la conférence 2014 pourrait bien être celui de la séparation.



Sophie SCHUMACHER, thérapeute familiale

Présence Verte

Canicule & Fortes chaleurs

Quelques précautions

La santé de chacun peut être en danger quand ces 3 conditions sont réunies :

- il fait très chaud ;
- la nuit, la température ne descend pas, ou très peu ;
- cela dure depuis au moins 3 jours consécutifs.

Agir pour prévenir les risques

- éviter de sortir aux heures les plus chaudes de la journée ;
- protéger sa peau et sa tête du soleil ;
- boire régulièrement ;
- se faire recenser auprès de la Mairie (secrétariat) : les personnes de 65 ans et plus, les personnes isolées, les personnes inaptes au travail de 60 ans et plus, les adultes handicapés (ou leurs proches) peuvent se faire connaître auprès des services municipaux pour figurer sur le registre nominatif communal afin que le CCAS puisse prendre de leurs nouvelles et leur proposer une aide adaptée en cas de vague de fortes chaleurs.

Canicule-info-service

Les numéros d'urgence :
15 SAMU - 18 Pompiers



La téléassistance pour le maintien à domicile, c'est la possibilité pour l'abonné d'être relié à distance et en 3 étapes (appel/ dialogue/intervention) à un réseau de personnes proches et de confiance ainsi qu'aux services d'urgence. Actuellement, ITXASSOU compte 14 abonnés.

2 NOUVEAUTÉS

Détecteur de fumée

Prévenir et lutter contre l'incendie



Présence Verte offre la possibilité d'équiper votre domicile d'un détecteur de fumée qui sera relié automatiquement à la centrale d'écoute, 7j/7 et 24h/24. Ainsi, en cas d'incendie, le détecteur signalera le danger par une émission sans fil vers l'appareil de téléassistance, qui à son tour, déclenchera une alarme via le réseau téléphonique.

TAMO

La téléassistance mobile pour vos balades en solo



Grâce à la technologie GPS, ce dispositif vous permet de déclencher une alarme et d'être secouru 24h/24 partout en France.

D'un simple appui sur le bouton rouge, la centrale d'écoute analyse immédiatement les coordonnées de géolocalisation, l'opérateur de Présence Verte engage un dialogue et prévient les personnes voulues ou déclenche les services d'urgence.

Contact

Association Locale
Présence Verte Sud-Ouest
1 place Marguerite Laborde
64000 - PAU

Tél : 05 59 80 72 12
Fax : 05 59 80 72 93

Courriel : sudouest@presenceverte.fr

ADMR



Libérez-vous des tâches ménagères

Confiez-lui le soin d'effectuer votre ménage, votre repassage ou même de réaliser le grand nettoyage de votre domicile.

Les professionnels recrutés par l'ADMR sont spécialement formés pour intervenir à domicile. Ponctuellement ou régulièrement, l'ADMR a la solution.

6 salariés de l'ADMR interviennent dans 27 foyers d'ITXASSOU.

Des repas équilibrés chez vous

Ponctuellement ou durablement, la livraison de repas vous permet de conserver une alimentation saine, variée, équilibrée et adaptée à votre régime ou vos habitudes alimentaires spécifiques. Les repas sont élaborés localement, à base de produits frais.

Une dizaine d'I'tsasuar bénéficient de ce service

Pour plus d'informations

Service d'aide-ménagère
05 59 93 98 12
le mardi et le vendredi de 9h à 11h

Service de livraison de repas
06 79 11 46 29

État Civil

Si votre nom patronymique ou celui de vos enfants est composé des noms des 2 parents séparés par un double tiret sachez que **la loi vous autorise à solliciter une rectification pour suppression de ce double tiret.**

Pour tout renseignement rapprochez vous de la Mairie

et
animations

Comme indiqué dans les précédentes éditions, l'Association de recherches historiques JAKINTZA, en collaboration avec la Mairie d'Itxassou, travaille sur l'édition d'un livre sur le village.

L'ouvrage traitera de quelques thèmes tels que : "La Préhistoire, Le Camp Romain, les Maisons Anciennes, la vie religieuse, La Résistance, la vie du village au XX^{ème} siècle, les Écoles, les Mines, l'Émigration..."

Dates à retenir

Tous les jeudis

Marché communal - Place du Fronton

Tous les mercredis de Juillet & Août

Masters d'Itxassou – Pelote à main nue
21h - Fronton

Samedi 13 Juillet 2013

Repas surprise – Sanoki
Les Vieux Machins

18-19-20-21 Juillet 2013

Errobiko Festibala

Mercredi 24 Juillet 2013

Marché nocturne
20h - Fronton

Samedi 3 Août 2013

Concours de chiens de bergers
19h – Terrain d'Atharri

Mercredi 7 Août 2013

Marché nocturne
20h - Fronton

Dimanche 18 août 2013

Cin'étoiles - Film "Intouchables"
21h30 - Fronton

Du 23 au 28 Août 2013

Fêtes du village

Samedi 14 & Dimanche 15 Sept. 2013

Journées du Patrimoine

Jeudi 19 septembre 2013

Concert "Cœur Araga"
21h - Église

Dimanche 29 septembre 2013

Vide grenier
Parking Txistulari

Dimanche 20 Octobre 2013

Fête du Mouton
Restaurant Saint Pierre

Dimanche 10 Novembre 2013

Vide grenier
Mur à gauche Atharri

Samedi 7 & Dimanche 8 déc. 2013

Téléthon

Décembre 2013

Olentzero

Vœux aux associations : 19 janvier 2013

Le Maire entouré d'élus et de personnalités a officiellement présenté ses meilleurs voeux de santé, bonheur et prospérité à chacun des membres présents à cette traditionnelle cérémonie.

Il a tenu à rendre hommage aux Itxasuar et à ceux qui contribuent à la vitalité et au dynamisme du village par leur engagement notamment au sein des nombreuses associations locales.

Dans un contexte économique et social difficile, leurs actions permettent aux administrés de se rassembler, d'entretenir un lien social et d'accéder à de multiples activités.

Il ajoute que les élus veillent à soutenir et accompagner du mieux possible ces différentes actions par une étroite coopération fondée sur l'aide logistique ou technique, la mise à disposition gratuite de locaux communaux ou l'attribution de subventions.

Grâce à toutes ces associations, de nombreuses opportunités sont offertes aux nouveaux habitants pour rencontrer les villageois. Le Maire en profite pour les accueillir officiellement et leur distribuer un pli contenant un panel de renseignements pratiques axés sur la vie au village.

Vient ensuite le moment de remettre **les médailles de la commune d'ITXASSOU** à ceux qui se sont investis et illustrés en 2012 de part leurs activités :

- tout d'abord et sur la scène culturelle, la collaboration du comité des fêtes et du groupe de danse Ataitze a permis de mettre sur pied une cavalcade couronnée de succès lors des fêtes du village grâce à une très forte mobilisation de ces jeunes durant une année et une excellente participation de la communauté villageoise. La médaille a été décernée à **Benat LASCANO**, qui par son talent, a écrit et mis en scène un spectacle de qualité mêlant danse, théâtre, histoire, chant, musique et bertsu ;

- pour continuer dans la lancée, c'est **Maddi SARASUA** qui a reçu les honneurs de la commune. Jeune et émérite bertsolari, elle s'est distinguée en remportant le championnat des écoles de bertsu et en obtenant la 4^{ème} place au championnat de bertsu d'Iparralde "Xilaba" ;

- sur une autre forme de culture, le **GAEC Haranea**, producteur de piment d'Espelette notamment, termine une nouvelle fois sur le podium avec une magnifique médaille d'or au concours général agricole du Salon de l'Agriculture à Paris.

- finaliste de la coupe du monde de main nue tête à tête en trinquet, il a depuis rejoint le monde de l'Elite Pro, **Baptiste DUCASSOU** a vécu lui aussi une année 2012 riche en événements. À noter, sa 1^{ère} victoire sur Waltary 40 à 31 en finale du Super Prestige à Garazi en janvier dernier.

Quatuor Arranoa : Concert du 2 mai

Formé à l'été 2009, le quatuor Arranoa réunit 4 jeunes femmes à savoir Marina Beheretche (la "locale" du groupe), Laura Prieu, Aude Fade et Emmanuelle Bacquet.

Cet ensemble explore le grand répertoire pour quatuor à cordes allant de Haydn à la musique d'aujourd'hui.

ARRANOA s'est produit, dans le cadre d'une organisation communale, à la salle Sanoki le 02 mai dernier.

La prestation des musiciennes a été longuement acclamée par un public venu nombreux et qui aura apprécié un programme présenté quelques jours plus tard au Concours International de quatuor à cordes de Bordeaux.



CULTURELLE

RUBRIQUE

et
animations

Espace Ateka

L'Espace ATEKA a été pensé à l'origine comme un espace d'évocation du village.

Aujourd'hui cet espace doit évoluer et proposer, outre les expositions diverses et variées qui se succèdent (voir programme ci-dessous) et proposer de nouveaux supports et outils de communication.

ATEKA doit demeurer un lieu de vie, de rencontres et d'information ; cet espace doit logiquement évoluer.

C'est pourquoi la commune a engagé un travail de réflexion avec le CAUE, organisme relevant du Conseil Général.

Programme pour le deuxième semestre 2013

Juillet

Daniel et Arielle **POUILLAUDE** (Peintures huiles et pastels)

Août

Jean Pierre **LARBIDE** (Peintures)

Septembre

Itsasu'art (Peintures)

Du 1^{er} octobre au 12 Novembre

Claude **JAMMAERTS** (Peintures)

Du 15 novembre au 31 Décembre

OLENTZERO

(En partenariat avec l'Institut Culturel Basque)

Nous rappelons que l'espace est ouvert en été tous les jours de 7h15 à 12h30 et de 14h30 à 18h30. Le dimanche de 7h15 à 12h30.

Le reste de l'année, fermeture le mercredi, les samedis et dimanches après midi. Entrée libre et gratuite.

www.ateka.eu



Animation pédagogique à Ateka

"Les Ecoliers à l'heure du conte" Avec Xan Errotabehere

Les Mardi 21 et 28 Mai 2013, une quarantaine d'enfants scolarisés à ITXASSOU en classes bilingues de CE2, CM1 et CM2 se sont retrouvés pour un après-midi pédagogique à l'Espace Ateka.

Accompagnés par le conteur Xan Errotabehere les enfants ont découvert dans un premier temps l'exposition photo traitant des cavalcades organisées et représentées ces dernières années à Itxassou.

La découverte s'est faite en dansant au rythme d'un défilé et avec en fond les précieuses explications de Xan.

Familiarisés avec les "Bolantak", "Kaskarotak", et autres "Basandere", les élèves sont

devenus acteurs, répondant aux diverses questions de leur professeur d'un après-midi et exécutant danses et prestation de makilari !



Xan ERROTABEHÈRE a clôturé cette activité pédagogique en contant l'histoire et le jugement d'un personnage burlesque.

Les enfants conquis ont adhéré à ce voyage à travers la culture basque et ont quitté ATEKA après un goûter offert par la Commune.

Encouragée par l'adhésion des élèves à pareille initiative, la Commune réfléchit à la programmation d'animations culturelles et pédagogiques de ce type dans les locaux d'ATEKA.



Conférence sur le Carnaval

Le 1^{er} février, Thierry TRUFFAUT, anthropologue bien connu en Pays-Basque, a animé en direction des élèves scolarisés à ITXASSOU en classes de CE1 au CM2, une conférence relative au Carnaval.

Au moyen d'objets divers (masques, costumes ...) Thierry TRUFFAUT a expliqué aux enfants l'origine du Carnaval en Pays-Basque, mais également en France et dans le monde entier.

À 21h, c'est un public adulte qui était invité à écouter l'intervention de Thierry TRUFFAUT là encore sur le thème du carnaval et plus précisément sur le carnaval de "maison en maison".

La conférence a été agrémentée du visionnage de nombreuses photos et diapos.





18^e 18^{ème} ERROBIKO FESTIBALA du 18 au 21 juillet 2013

Itxassou est à nouveau le rendez-vous de chanteurs, musiciens, danseurs, poètes... des deux côtés du Pays Basque et d'autres pays du monde, ...île de la Réunion, Occitanie, Turquie, Europe de l'est...

En journée, conférences-spectacles, concerts, balades artistiques avec les enfants, stages, ateliers...

Déjà en piste pour la pastorale urbaine Gerezien denbora, le temps des cerises, qui sera donnée l'an prochain, en juillet 2014...

Le jeudi 18 juillet

17h • Conférence-spectacle à Sanoki
Claude Guerre (Arlès, écrivain, acteur) et Juan Gorostidi (Donosti, écrivain) nous parlent de Nelson Mandela, anti-apartheid, non violence... musique, chant, danse

19h • Inauguration du festival
...et de l'exposition à Sanoki avec le peintre Jean-Pierre COMTE

21h30 • Spectacle à Atharri
Larrosa salbaiak, les roses sauvages

Beñat ACHIARY chant, Michel QUEUILLE piano, Julen ACHIARY percussions, chant
Le trio invite Christine MARTINEAU violoniste, chanteuse, Louis SCLAVIS clarinetiste majeur de la scène jazz européenne.

22 h 30 • PAPANOSH.
Ce quintet à l'énergie débordante mêle jazz et musiques traditionnelles de l'Europe de l'est... leur musique mène irrésistiblement à la danse !

Le vendredi 19 juillet

10h • Elizaldia
Conférence spectacle "Les Voix d'Itxassou" avec Francis Marmande, en écho au disque du même nom sorti en 1990 autour du grand saxophoniste et clarinetiste anglais Tony Coe dans un fabuleux hommage à 15 chants de liberté des quatre coins du monde.

21h30 • Spectacle à Atharri
Dans la forge des chants
Le duo André MINVIELLE / Lionel SUAREZ
Toutes les musiques du monde se bousculent sous les doigts de cet accordéoniste fantastique, dans les langues et les chants rebelles d'un des plus grands chanteurs de jazz actuels... un occitan du Tout-Monde.

22h30 • Christine SALEM Ile de La Réunion
Un Maloya noir comme l'ébène, une voix grave dans un corps de femme, des textes ensauvagés par des musiques de transe, qui met les corps en danse.

Le samedi 20 juillet

21h30 • Spectacle à Atharri
Voyage entre deux rives de l'Europe à l'Orient

OKSIT, le son de la Turquie
La rumeur des tavernes et des clarinettes irisées de folie urbaine, la voix déchirante des bardes asik des campagnes qui chantent le départ et l'absence, les rythmes des danses frénétiques...

ARTICHAUT Orkestra
Une découverte magnifique, une musique Klezmer organique et charnelle, une grande bouffée de lyrisme et d'énergie vitale.

BIG BAND les musiciens basques et toulousains fraternisent pour faire danser le public d'Atharri

Le dimanche 21 juillet

Balade poétique au Mondarrain avec les artistes du festival.



Programme complet à la mairie dans les bars et commerces d'Itsasu

Prix réduit aux Itsasuar qui prennent leurs billets en vente anticipée à la mairie.

Si des Itsasuar peuvent et souhaitent héberger chez eux des artistes ou des bénévoles du festival pour 3 ou 4 nuits, n'hésitez pas à nous contacter au 06 33 72 55 53, nous offrons des spectacles gratuits en échange.

Ongi etorri deneri, bon festival !

Couleurs en Campagne

Le concours de peinture "Couleurs en Campagne" qui s'est tenu les 11 et 12 mai derniers sous un temps plutôt sec mais froid a attiré quelques 44 peintres de différents horizons et rassemblé une soixantaine d'oeuvres.

Les prix ont été décernés à l'issue du concours au cours d'une cérémonie présidée par M. le Maire.

Après avoir remercié les participants, les élus et les membres du jury, il a tenu à honorer tout particulièrement Armand MACHICOTE.

Conseiller municipal en 2009 et désireux, comme l'ensemble des élus, de proposer l'opportunité de percevoir le village différemment, c'est lui qui est à l'origine de la création de ce concours, 1^{er} de genre à Itxassou.

Le palmarès 2013 est le suivant :

Prix enfant

Kerian BIDONDO (Cambo-les-Bains) avec un zoom sur la façade de la mairie ;

Prix du public (60 votes)

Aline PEDERENCINO (Salles-de-Béarn) et une vue sur l'église et les gorges du Pas de Roland ;

3^{ème} prix

Annick VALLENET (Blanzay - Vienne) qui a reproduit la vierge d'Urzumu et les prairies avoisinantes ;

2^{ème} prix

Juan BÉRROZPE (Saint-Sébastien) a quant à lui décrit l'arrière de la maison de Graxian LARRONDE ;

1^{er} prix

Josiane CONDRON (Pouillon - Landes) avec le Pas de Roland et ses eaux tumultueuses.

Les 3 premiers prix et ceux des éditions antérieures sont exposés dans la salle du conseil municipal accessible à tous.

CULTURELLE

RUBRIQUE

et
animations



Stage de Cirque

Le stage de cirque auquel 38 enfants ont participé à l'occasion des vacances de Noël, a remporté un franc succès.

Devant un tel engouement il a été décidé de renouveler l'expérience avec l'Association OREKA.

Les enfants âgés de 4 à 11 ans ont l'opportunité de s'inscrire à un nouveau

stage qui se déroulera du lundi 5 Août au mercredi 7 Août

Renseignements au 05 59 29 75 36

Rendez-vous cet été pour d'autres activités !

Atelier Cuisine

Face au succès des ateliers de cuisine (animés par des membres du C.C.A.S), il a été décidé de renouveler l'opération durant les vacances de Carnaval. Nos petits cuisiniers en herbe se sont retrouvés tous ensemble pour de nouvelles recettes !



Ces activités connaissent un vrai succès et permettent aux enfants de se retrouver et de partager des moments récréatifs, ludiques et agréables.

Activités Manuelles

Manou a encore su faire partager ses idées de création. Les activités manuelles proposées dans ses ateliers permettent aux enfants de mettre à l'honneur leur créativité personnelle : création de bracelets, de colliers, de masques.... Chacun a pu partir avec ses œuvres personnalisées.



et
temps
libre...

Bourses départementales d'enseignement supérieur

Pour l'année universitaire 2013-2014, une information sur les conditions d'inscription sera mise en ligne à compter de fin août 2013 sur le site : bourses.cg64.fr

Il est à noter que les étudiants boursiers départementaux perçoivent une bourse communale.

École publique

Des élèves sportifs !

Au début de l'année après un cycle basket de 6 séances menées par une intervenante du Comité départemental, les élèves n'ont pas hésité à adopter la danse contemporaine pour une représentation inter-écoles à la salle AIEC de Cambo en mars. Les danseurs ont réalisé de jolies prestations qu'ils présenteront aussi pour le spectacle de fin d'année à Sanoki.

Un travail bien récompensé !

La classe de CM2 a remporté le 1^{er} prix du jeu de piste organisé par les Francas des Pyrénées-Atlantiques en partenariat avec Conseil Général, DDJS, bibliothèques, centres documentaires, librairies et presse générale.

Il s'agissait de suivre le périple du "Yark" de Bertrand Santini, ce monstre dévoreur d'enfants, en répondant à des questions et de réaliser des productions artistiques : sculpture, dessin, création de parfum et marionnette.

Nos élèves très motivés ont su donner le meilleur, rivaliser d'imagination et de savoir-faire pour remporter ce prix. Ils ont ainsi démontré que le travail en équipe peut s'avérer gratifiant, valorisant et porteur de trophée !

La remise des prix aux écoles a eu lieu lors du salon du livre de Pau ; quelques 1170 élèves de la GS au CM2. Le jury du concours composé d'enseignants, de directeurs et d'animateurs, a donc étudié plus de 200 dossiers et productions afin de déterminer les meilleurs créations. Les critères de choix étaient la pertinence des réponses, la qualité esthétique des productions,

l'initiative laissée aux enfants et l'originalité des présentations.

"Les trésors d'Ixassou", un journal qui vaut de l'or !

La classe de cycle 3 (CE2, CM1, CM2) a enchaîné sur un nouveau concours organisé par la fédération du patrimoine ainsi que par la revue Arkéo Junior.

Les élèves se sont donc engagés dans la découverte d'Ixassou et son patrimoine afin de répondre au mieux aux exigences du concours : présenter dans un journal le patrimoine "rond" local. Et les voilà partis, en véritables journalistes, explorer les secrets des stèles discoïdales du cimetière, de la fabrication de "ardi gasna" de la ferme Olha, de la cavalcade, du gâteau basque, de la cerise, du béret, du tambour basque. Ils ont eu le privilège de rencontrer Baptiste Ducassou, notre champion qui a su leur parler de notre trésor "rond" le plus populaire, la pelote !!

Cette expérience enrichissante a permis

aux élèves de mieux découvrir leur village mais aussi de remporter le 1^{er} prix du concours !!

La remise des prix a eu lieu à l'école publique le 21 juin. Le président de la fédération du patrimoine était présent. Nous remercions tous les sympathiques intervenants qui nous ont permis de mener à bien ce projet ! Vous trouverez notre journal intitulé "Les trésors d'Ixassou" sur le site de la fédération du patrimoine :

<http://patrimoine-environnement.fr/laureats-2013-concours-scolaire/>



Kantu kantari

Aurten ere Maur Kantu Xapelketan parte hartu dute eskolako ikasleek.

Talde batek bi sailkapenetan lehen saria lortu ere du! Milesker haurrak lagundu dituzten, Beñadin Lohiague eta Lora Lascano musikari trebeeri!

Egun polita izan da! Hara hemen sorkuntzaren prezioa irabazi duen kantuaeren lehen estrofa, haurrek dituzte hitzak idatzi klasean:

Joan

*Mendian da pottoka, ametsekin korrika joan
Leihotik begiratu, historiaok asmatu joan,
Leku eder berriak bisitatu ditugu, joan,
Pertsona desberdinak ezagutu ta maitatu joan...*

Ekainaren 16ean igandez Burlatan (Nafarroako herrian) finalean parte hartu dute ikasleek.

Idazlagunak lagun!

Bestalde, badu zenbait urte idatzizko harremanetan ari girela Alkizako (Gipuzkoan da) eskola publikoarekin eta aurten maiatzaren 21 ean Itsasura jin dira, gure ikustera. Maleruski eguraldiak ez gaitu lagundu ! Bainan haurren begietan iguzkia agertu da beren idatzlagunak egiazki ikusi dituztenean ! Zinez egun goxoa izan da !

Jalgi hadi dantzara!

Aurten ere gure ikasleek ttipien mailatik CM2 -raino dantza garaikideak eraiki eta dantzatu dituzte. AIEC gelan beste eskola batzuetako dantzarekin partekatu dituzte beren sorkuntzak. Haurrendako laketa eta erakargarria da beti, bai koreografiaren muntaketa, bai ikuslego baten aintzinean dantzatzearena.

Eskolako pestan ere menturaz beren dantzak erakutsiko dituzte.

Artzamendiko altxorak:

Lan borobila egin eta xapela borobila jantzi !

Hirugarren zikloko haurrek Itsasuko ondare borobilari buruzko kazeta bat idatzi dute Frantsesez eta Euskaraz "Arkeo junior" hilabetekariak eta Ondarearen Federakuntzak antolatutako lehiaketan parte hartzekeo. «Artzamendiko altxorak» izenburua eman diote beren lanari : Atekagaitzeko xilo borobila, hiliarri borobilak eta harrespilak, gerezia, ardi gasna ("Olha" etxaldean ikusi dugu gasnaren ekoizpena) taloak eta Euskal biskotsa, xapela mutxikoak eta atabala (Itsasuko kabalkadaren bitartez), pilota (Battitt Ducassouarekin elkarriketa eksklusibo batekin!!)...

Kazetak lehiaketan lehen prezioa irabazi du ! Goresmenak ikasleei eta milesker projektuan parte hartu duten guziet ! Ekainaren 21ean eskolara jin dira lehen sariaren emaitera.

Tarifs

Cantine

La Commune assure un service de cantine municipale pour les enfants scolarisés dans les 3 groupes scolaires du village.

Les repas sont préparés et livrés par l'Association JANTEGI, restaurant scolaire sis à Cambo-Les-Bains.

Le prix du repas, revalorisé au 1^{er} août 2013, s'établira comme suit à la rentrée :

Élève domicilié à ITXASSOU : 3,46€

Élève domicilié hors commune : 3,93€

et
temps
libre...

Murtutsenea

L'assemblée générale de l'association s'est tenue le 9 avril 2013. Nous y avons accueilli sœur Gracie (résidente à la maison des religieuses) et l'Abbé Jaureguy (curé de la Paroisse Saint Michel) qui tous deux ont accepté d'intégrer le bureau avec l'accord unanime de tous ses membres.

Pour l'année 2012, les dépenses restent stables mais la subvention d'Itsasuarrak a été annulée à cause des travaux à Atharri. Nous parvenons toutefois à garder les finances saines grâce aux efforts de tous et à une gestion bien maîtrisée depuis plusieurs années.

Le concours de chiens de bergers aura lieu cette année le 3 Août à 19h et nous espérons voir les Itsasuars parmi le nombreux public en ce samedi 3 Août.

Apirilaren 9 an iragan da gure bilkura nagusia eta aurten Gracie serora eta Jaureguy gure Parropiaren apezta sartu dira gure taldean. Ongi etorri bier!

Gure konduetan gastuak ez baldin badira biziki goititzen, sartzak aldiz ttipitzen dira laguntza batzu kenduak izan baitira.

Halarik ere, gure bidea segitzen dugu beti kasu emanez.

Artzain xakur txapelketa aurten Agorriaren 3 an Atharriko zelaian izanen da.

Espero dugu Itsasuaren aintz etorriko direla gure artzain eta beren xakurren sustengatzerat.

L'année est déjà terminée ! Nous étions tellement occupés par nos activités et projets que nous n'avons pas vu les vacances arriver.

Comme chaque année les élèves de CM2 sont allés au ski avec les CM2 de Ste Marie et les 6^{ème} de St Michel.

Après avoir participé au Carnaval avec l'école publique et l'ikastola, nous nous sommes retrouvés pour la Korrika Tipi, toujours avec les élèves des autres écoles du village.

À l'initiative de l'Association de chasse d'Ixassou et avec la collaboration de la mairie, les élèves de CM de notre école et de l'école publique sont allés à Arrokarai planter des arbres auxquels ils ont donné leur nom. Cette belle sortie s'est terminée par un goûter offert par les chasseurs.



Tous les élèves, de la maternelle au CM2, ont pu suivre un spectacle théâtral entièrement en basque OTSOA, les uns au Colisée à Biarritz et les autres à l'AIEC à Cambo.

Pour la 3^{ème} année consécutive, les élèves de CM1-CM2 ont pu apprendre à porter secours grâce à l'intervention de la Croix Rouge. En guise de remerciement, nous avons organisé un pique-nique à l'école dont les bénéficiaires ont été remis à cette association le jour de l'intervention.

Nous avons eu la chance cette année de prendre part à des ateliers contes, organisés par le service culturel municipal et animés par Xan Errotabehera, sur le thème de la Cavalcade.

Les élèves de maternelle ont été sensibilisés au monde végétal par le biais de semis de plantes (capucines, oeillets de poète,...). Ils ont été heureux de ramener ainsi un joli pot fleuri à la maison.

Ces mêmes élèves de maternelle ont également travaillé sur le thème de l'ours et sont allés visiter le parc-ours de Borce.

Les primaires, quant à eux, ont exploré le système solaire et l'espace et cette année dans les étoiles se termina par un séjour de 3 jours à la Cité de l'Espace de Toulouse.

Ces deux belles sorties ont pu être réalisées grâce au dynamisme des parents de l'école qui, tout au long de l'année, ont organisé des manifestations afin de recueillir des fonds : vide-poussettes, vente de muguet, marché aux plantes, plusieurs ventes de gâteaux, concert...

L'évènement majeur de l'année a été le cinquantième anniversaire de l'école St Joseph, fêté le 15 juin dernier.

Pour cette occasion, les élèves ont préparé un spectacle de chants, danses et pièces de théâtres.

Dans les différentes salles de l'école, les participants ont pu retrouver quelques souvenirs à travers des expositions, des témoignages vidéos d'anciens élèves et enseignants que les élèves actuels ont interrogés quelques semaines avant la fête.

Ces rencontres intergénérationnelles ont été vraiment enrichissantes pour tous.

San Josep Eskola

Ikasturtea bururatu zauku ohargabeen, hain ginen gure ekitaldian hartuak.

- Urtero bezala, CM2ko ikasleak elurretarat joan dira, eskiatzerat, Kanboko Santa Maria eskolako CM2ekin eta San Mixel Kolegioko 6garrenekoekin.

- Inauterietan eskola publikoa eta ikastolarekin parte hartu ondoan, bi eskola horiekin elgarretaratu gira berriz Korrika Ttipirentzat, euskararen alde.

- Itsasuko Ihizi elkarteak bultzarik eta Herriko Etxearen partaidetzarekin, gure eskolako eta eskola publikoko CM-eko ikasleek arbolak landatu dituzte Arrokarain, ikasle bakoitzak landatzen zuen arbolari emaiten ziola bere izena. Ateraldi eder hori bururatu da ihiztariek eskainitako aratsaldeko askari batekin.

- Ama-eskolatik CM2rainoko ikasle guzietan gigitu ahal izan dute antzerki bat osoki euskaraz, "Otsoa", batzuk Miarrizteko Koliseoan, bertzeek Kanboko AIEC gelan.

- Hirugarren urtekotz segidan, CM1 eta CM2ko ikasleek ikasi dituzte lehen sokorriko jostuak, Kurutze Gorriari esker. Esker gisa, piknika bat antolatu dugu eskolan eta hunen benefizioak elkarte horri ixuriak izan dira.

- Ikasturte huntan, kondaira tailerretan parte hartzeko suete ona ukan dugu, Xan Errotabehererekin, "Kabalkada" gaiaren inguruan; Herriko Etxeko kultur zerbitzuak zituen antolatuak.

- Ama-eskolako ikasleak landare munduari sensibiltatuak izan dira, landare hazi batzuk ereinez (amatxi-lore, poeta-julufrai, indiar-julufrai...). Kontent izan dira lili-untzi loratu poltit baten eremaitiaz etxerat.

- Ama-eskolako ikasle horiek berek landu dute ere Hartzaren gaia eta joan dira Borce herriko "Parc'Ours" gunearen bisitatzerat.

- Lehen mailekoek, beren aldetik, eguzki sistema eta espazioa landu dituzte, eta izarretan pasatu urte hau bururatu da Tolosako "Cité de l'Espace" famatuan, hiru eguneko

egonaldiarekin.

- Bi ateraldi eder horiek egin ahal izan dira eskolako burrasoen dinamismoari esker, urte guzian zehar dirua biltzeko ekitaldi batzuk muntaturik: sehaska-huste, maiatzeko-lore saltze, landare merkatu, bixkotxa saltze, kontzertu...

- Urteko gertakari garrantzitsuena, San Josep gure eskolaren 50. urtemugaren ospatzea izan da, ekainaren 15ean. Karria hortara, ikasleek kantu, dantza eta antzerki ikusgarria prestatu dute. Eskolako gela desberdinetan, partehartzaileek aurkitu ahal izan dituzte orroitzapen batzuk, erakusketa batzuren bidez bai eta ikasle ohi eta erakasle ohien lekukotasun-bideo batzuren bidez; azken hau oraiko ikasleen ganik galdezkatuak izan ziren besta aitzin. Belaunaldi desberdinen arteko kurutzamen horiek biziki aberatsak izan dira denentzat. Eta ekainaren 22an, esker onezko meza batean parte hartu ahal izan dugu.

Les châtaigniers porteront le prénom des écoliers



Depuis quelques années et conformément à un partenariat établi, l'Association de chasse procède à des opérations de reboisement sur les parcours communaux. Tel a été le cas au mois de mars sur les pentes de l'Arrokagaray où les chasseurs ont été rejoints par 25 enfants scolarisés en cours moyen dans les écoles de la Commune. Accompagnés de leurs enseignantes et assistés d'une dizaine de chasseurs, les enfants ont mis en place une trentaine de plants de châtaignier en prenant soin de personnaliser chaque arbre ainsi planté. Les élèves ont été ravis de cette action (3^{ème} du genre sur la Commune) qui pourrait être suivie, comme l'a suggéré P. HARISPOUROU, conseiller municipal, coordonnateur du projet, d'une intervention théorique de l'Office National de la Forêt sur le choix des variétés d'arbres, le soin à apporter aux plantations...

Ikastola

GAU ESKOLA

ITSASUN ERE EMAN EUSKARA ELKARRI

Azken kurtsoak emanik urtea baikorki bukatzen dugu, izan ere, aurten 104 ikasle ukan dugu. 16 erakasleren parte hartzeari esker klaseak emanak izan dira goizez, aratsaldez eta gauetz, astelehenetik larunbatera, hastapeneko mailatik EGA maila arte.

Gainera, egoitzaren kanpokaldia tindatu berria izan da eta eskailerra berritua. Orduan, bide batez Herriko Etxea eskertzen dugu obra horiek egiteagatik.

Horiek horrela, gure elkartearen bizia ere biziki aberatsa izan da aurten. Usaiazko Olentzerori ongi etorria, ihauterietako taloak, eguberriko ikusgarria, aipa genitzaizke baina aurten, gure eskualdea inarrosi duen gertakaria KORRIKA 18a izan da.

Harri Xuri elkarteari juntaturik, Itsasu eta Luhuson antzerkiak, dantzak, kantuak ikusi ahal izan genituen. Kanbon aldiz haurrentzat zirko ikastaldi bat antolatua izan zen eta 2 filma zineman.

Korrika egunean hain bat ekitaldi bi herrietan proposatuak izan ziren, herriko beste elkarteek antolaturik. Hala nola Bertso-poly gaualdia edo Goxokiko gazteek antolatu Radar lehiaketa.

Aurten ere Korrika ttiki antolatu dugu Itsasun, hiru ikastetxeetako haurrak bildurik, karia honetara Itsasun gaindi euskararen aldeko oihu beroak entzun ziren.

Ondoko egunean, Kanbon ere izan zen Korrika ttiki eskola guzietako haurrak elkarturik baita Ezpeleta, Luhuso eta Zuraidekoak ere.

Eta, bistan dena, Korrika bera, Itsasuko plazan, ehun bat jende lasterka egin zuen "eman euskara elkarrri" lelopean, alaitasun eta atxikimendu bera atxeman genuen kilometro guzietan.

Gaur eskertu nahi ditugu, euskara eta AEK lagundu dituzuen guziak !

Momentua hau luzatu nahi baduzue Kanaldueren gunean Itsasu eta Kanbon egin ibilbidea atxeman dezakezue.

Depuis janvier, les enfants ont pour le goûter du matin des fruits biologiques de saison. L'association des parents passe commande toutes les semaines auprès de l'entreprise "Goizetik" de Zuraide pour une livraison le mardi matin. Ainsi nos enfants prennent des forces sainement et sont d'attaque pour travailler !

Le 6 avril dernier étaient organisées les portes ouvertes dans toutes les ikastola. Nous avons accueilli beaucoup de parents. Ainsi 50 élèves occuperont les locaux en septembre prochain pour la 4^{ème} rentrée de l'ikastola.

Lors de la période précédente, nous avons travaillé sur le thème des plantes et des abeilles.

Mixel Setoain était venu nous présenter le monde des abeilles.

De plus, pour concrétiser ce qui a été appris en classe, nous nous sommes rendus chez l'apicultrice Jeannine Harismendy à Sare.

Captivés par le thème, nous avons beaucoup appris grâce à ces deux personnes qui ont su nous transmettre leur passion.

Pour finir et pour partager notre nouveau et grand savoir, une petite représentation a été offerte aux parents.

Urtarrilaz geroztik, goizeko askarian haurrek sasoineko fruitu biologikoak ukaiten dituzte. Burrasoen elkarteak astero manatzen ditu Zuraideko "Goizetik" enpresari eta hunek astearte guziz ekartzen dizkigu ikastolara. Hola sanoki indarturik karraskan lan egiten dute gure haurrek !

Joan den apirilaren 6an ate idekiak antolatua izan zen ikastola guzietan. Itsasura ere jende frango hurbildu zen. Ondoko irailean egiten den laugarren sartzean, berrogeita hamar haurrek beteko dituzte lekuak.

Āintzineko epean landareak eta erleak landu ginituen : Mixel Setoain etorri zen ikastolara erleen munduaren aipatzera. Bestalde, gelan ikasi eta landutakoetaz egiazki oharretako, Sararat joan ginen denak, Jeannine Harismendy erlezainaren etxearen bisitatza.

Gai horrekin denak loriatu eta anitz ikasi ginuen, eta bi pertsona horiek jakin zuten beren pasioaren pasarazten.

Azkenik, gure jakitate berri eta handi horren partekatzeke, burrasoei emanaldi bat eskaini genien.

Gau Eskola

avons proposé du théâtre, des danses, du chant etc.

Différentes activités ont également été organisées au sien du village par d'autres associations comme le Bertso-poly ou le "concours de radar" par les jeunes de Goxoki.

Cette année encore, nous avons organisé la Korrika Ttiki à Itsasu réunissant les 3 écoles du village.

Et, bien sûr, une centaine de personnes a couru dans les rues d'Itsasu lors de la Korrika en exprimant ainsi son attachement et son soutien à la langue basque.

Pour terminer, nous souhaitons remercier toutes les personnes ayant soutenu la langue basque et aidé AEK dans l'organisation de cet événement !

Si vous désirez voir des images de la Korrika sur Itsasu et Kanbo, vous pouvez vous rendre sur le site de Kanalduede.

L'année scolaire qui vient de se terminer aura été très positive puisqu'une centaine d'élèves a suivi des cours au sein de notre Gau Eskola.

Grâce à la participation de 16 enseignants(es) nous avons pu proposer des cours le matin, l'après-midi et le soir, du lundi au samedi, du niveau débutant au niveau préparation à EGA.

De plus, l'extérieur de notre bâtiment a été fraîchement repeint et l'escalier extérieur rénové. Nous remercions ici la mairie d'avoir réalisé ces travaux.

Nous pouvons dire que la vie de notre association aura été riche en événements cette année. Nous pourrions citer : la bienvenue à Olentzero, les talos durant les Ihauteriak, le spectacle de Noël... Cependant, l'évènement majeur aura été la 18^{ème} édition de la Korrika.

En collaboration avec l'association Harri Xuri, dans le cadre de la Korrika culturelle nous

et
activités
culturelles

Zirkoa

Berri !

Itsasun Zirkotailerak 2013ko irailatik 2014ko ekaina arte (oporetatik kampo) bi adin taldeendako : 5/6 eta 7/10 urtekoak

Zirkoteknikak : Eskuketa - Trapezioa - Oihala - Trampolina - Akrobazia - Gauzen gaineko orekak (bola, rola-bola, eta abar...) - Klun aktore jokoak ...

Tailerak irakasle diplomatua batekin emanak izanen dira astean behin Xehetasunak Oreka Zirkotarten eskola 3 Albert thomas karrika 64100 Baiona

© 05.59.59.53.92 - 06.20.52.48.27
orekazirkoa@hotmail.fr
Web gunea : <http://orekazirkoa.free.fr>

Menditarrak elkarte

2013. urteko bestak agorrilaren 24an hasiko dira eta zikloaren ondok bukaturko dira agorrilaren 28an. Komiteko kideekin elkartzen gira besten programaren antolatzeke, agian denen gustukoa eginen dugun esperantzaz.

Usaiko hitzorduak atxemaiten ahaliko dituzue, hala nola larunbat goizeko lasterketaldia, oinezkako ibilaldi bat ere abiatuko da ber-denboran.

Arratsean, Barzelonako talde famatu bat etorriko zaigu "Muyayo Rif", Cd berri bat eginik udaberri huntan. Igande arratsaldean Burrunka taldea hor izanen dugu bere dantzari eta musikariek, eta arratsea Gozategi taldeak alaituko du. Su artifiziala, asteart arratsaldeko pilota partidak, dantzak eta asteazkeneko zikloak ere hor izanen ditugu.

Hemendik zombait asteren buruan programa osoa egin ukanen dugu, eta zuen etxetarat komite kideak pasatzen hasiko zaizkizue agorri hastapenean, egitarau osoaren aurkezteko.

Orroitarazten dugu besten antolaketa lagundu nahi duten herriko gazte guziak ongi etorriak direla komitearen baitan.

Nouveau - Ateliers Cirque

À Itxassou ateliers cirque de septembre 2013 à juin 2014 (hors vacances scolaires) pour deux tranches d'âge : 5/6 ans et 7/10 ans

Les disciplines enseignées :

Jonglerie - Trapèze - Tissu - Mini trampoline - Acrobatie - Équilibres sur objets (boule, rolla bolla, etc...) - jeux d'acteurs clown.

Les ateliers sont encadrés par 1 intervenante diplômée euskaldun et auront lieu 1 fois par semaine

Renseignements : École des arts du cirque OREKA
3 rue Albert thomas 64100 Bayonne © 05.59.59.53.92 - 06.20.52.48.27
orekazirkoa@hotmail.fr - Site : <http://orekazirkoa.free.fr>



Théâtre'enfants

Pour faire face aux nombreuses inscriptions ce sont deux ateliers théâtre animés par Laurence qui accueillent les enfants d'Itxassou de 7 à 11 ans .

Nous nous réunissons tous les vendredis de 17h à 19h pour diverses activités théâtrales et préparer nos spectacles de l'année.

Ainsi en janvier 2013 les comédiens en herbe ont transporté le public au pays des

contes alors que le spectacle de juin était axé sur le thème du cabaret.

Le public, nombreux, s'est montré par deux fois séduit par cette sympathique troupe qui a été récompensée de son travail par une sortie récréative à Planet N' Kids à Tarnos.

Contact : Laurence au 06 70 29 89 48
Courriel : ateliertheatrelo@free.fr

Comité des fêtes

L'édition des fêtes 2013 débutera le samedi 24 août et se terminera après le traditionnel méchoui le mercredi 28.

Avec tous les membres du comité des fêtes, nous sommes sur le point de terminer l'élaboration du programme où vous retrouverez les moments incontournables tels que la marche, la course, le feu d'artifice, les parties de pelotes du mardi après-midi, les danses, le méchoui...

Parmi les événements remarquables, le groupe Barcelonais "Muyayo Rif", dont le nouvel album est sorti ce printemps, sera le groupe phare de la soirée du samedi.

Le dimanche après-midi, sur le fronton, nous vous proposons le spectacle de danse et de percussions du groupe Burrunka.

Il sera suivi d'une soirée animée par le groupe Gozategi.

Dans quelques semaines le programme sera bouclé, et les membres de l'association passeront chez vous début août, afin de vous proposer le programme complet.

Nous rappelons aussi à tous les jeunes du village souhaitant participer à l'organisation des fêtes qu'ils sont les bienvenus au sein du comité.

Nouveau bureau élu Elkartearen bulego berria

Président - *Lehendakari*
Baptiste Ducassou
Vice-président - *Lehendakari*
OrdeGuillaume Régérat
Trésorier - *Diruzain*
Nicolas Hiribarne
Trésorier adj. - *Diruzain Orde*
Mickael Poeydessus
Secrétaire - *Idazkari*
Laetitia Otaegui
Secrétaire adj. - *Idazkari orde*
Arantxa Darquy

Confrérie

Le 7^{ème} chapitre s'est déroulé sur le week-end des 25 et 26 mai.

Malgré un climat bien morose les confréries ont fait le pari de rejoindre en nombre ITXASSOU à la rencontre du village et de ses habitants.

Pour cette 7^{ème} édition les responsables ont décidé d'introniser un pilotari, champion auréolé de nombreux titres, à savoir WALTARY et un élu communal en la personne de Jean-Michel GOÑI, adjoint au Maire.

Ainsi investissement sportif et investissement public ont-ils été mis à l'honneur.

Les festivités se sont déroulées dans les meilleures conditions qui soient grâce à l'investissement de nombreuses personnes et l'aide logistique de la Commune (prêt de salles notamment).

Pareille manifestation permet de mettre à l'honneur le village, son emblématique cerise et les itsasuar dans leur ensemble.

Erle Beltza

erlebeltza@laposte.net

F. FORSANS
© 0695254437

Basaburuko lagunak elkartea

BASABURUKO LAGUNAK elkartearen helburu nagusia da baseritar laborantza bultzatzea, ingurumena zainduz.

Gisa hortan, gure kontsumitzaile-eragile gaitasuna ernarazi nahian, elkarteak hiru ekitaldi bideratu ditu, kide edo berdin ez-kideeri idekiak.

2012 abendoan, Carlo PETRINI gomitatu du : hau, Nazioarteko Slow-Food erakundearen sortzaile eta lehendakaria da.

"Janari on, sendo eta zuzena egunero" gaitzat izanik, agertu dauku bere mintzaldian nola gure eguneroko hautuek eta gure azietan jartzen dugun janariak baldintzatzen duten gure ingurumenaren, gure ekonomia-aren eta gure gizartearen etorkizuna.

Berrikiago, 2013ko apirilean, Frédéric DUHART elikadura antropologoak iraganen murgildu gaitu Euskal Herriko hastapenetik gaurarterako laborantza-bioaniztasuna aipatuz, tokiko arraza eta barietateak etorkizunezkoak direla frogatu nahian.

Hitzaldi hauek Sanoki gela iragan dira, eta eskertzen dugu Herriko Etxea gela hori gure esku uzteagatik.

Hirugarren ekitaldia Landesetara ateraldia izan da, Baigts-en Chalosse herrira : ahate-gizen hazkuntzategi bat bisitatu dugu, hunen berezitasuna delarik antzinako Rouen-eko landatar ahatearen hazkuntza.

Hazkuntzatik transformazioraino, Monique eta Xavier ETCHEVERRYren lana osoki bat dator gure elkartearen pentsaerarekin.

Labastide d'Armagnac-en egin apairu goxoaren ondotik, Garreau Jauregiko Armagnac ekoizleari egin diogu bisita aratsaldean. Alabaina, etxalde hau kudeatzen duen familiaren helburua da laborantza neurritu eta iraunkorra garatzea.

Une nouvelle association "Euskal Erle Beltza" vient d'être créée sur ITXASSOU. L'objectif est de réunir apiculteurs amateurs et professionnels autour de la sauvegarde et du développement de l'abeille de race locale.

Un conservatoire de l'abeille noire est donc en cours de création. Il aura comme objectif la protection de l'abeille noire menacée par de nombreux fléaux (maladie, pollution génétique, frelon asiatique), la création d'essaims, la formation et la mise à disposition de ruches pour les agriculteurs pour aider à la pollinisation (cerises, piments...)... Tous les apiculteurs intéressés sont les bienvenus ainsi que toute personne désirant apporter un soutien à l'association.

Basaburuko lagunak

L'association Basaburuko Lagunak dont l'objectif premier est de soutenir une agriculture paysanne, respectueuse de l'environnement, a organisé, pour ses adhérents et ses non-adhérents, trois manifestations, nous sensibilisant à notre rôle de consommateurs-acteurs.

En décembre 2012, nous avons accueilli Carlo PETRINI, fondateur et président de Slow-Food International pour une conférence intitulée "Manger bon, propre et juste au quotidien" ou comment nos choix quotidiens et la nourriture que nous mettons dans nos assiettes déterminent l'avenir de notre environnement, de notre économie et de notre société.

Récemment, en avril 2013, ce fut Frédéric DUHART, anthropologue de l'alimentation, qui nous a plongés dans le passé en nous présentant la biodiversité agricole du Pays Basque de son origine à nos jours, pour nous montrer que les races et variétés locales sont aussi porteuses d'avenir.

Ces conférences sont organisées à Sanoki et nous tenons à remercier la municipalité pour le prêt de cette salle.

La troisième manifestation fut une sortie découverte dans les Landes avec la visite d'un élevage de canards gras qui se distingue par la source ancienne et rustique du canard de Rouen, à Baigts-en Chalosse.

De l'élevage à la transformation, le travail fourni par Monique et Xavier ETCHEVERRY s'inscrivait parfaitement dans l'esprit de notre association.

Après un bon repas à Labastide d'Armagnac, l'après-midi fut consacrée à la découverte du Château Garreau, producteur d'Armagnac.

La famille oeuvrant sur ce domaine souhaite favoriser sur le site une agriculture raisonnable et durable.

Eskuz Esku

L'association Eskuz Esku a pour objet de réaliser des activités artistiques, écologiques et culturelles

Cette association, récente, dispense depuis plus d'un an des cours de danse africaine dans le pays basque, à Cambo pour les adultes et à Itxassou pour les enfants.

Brice Mingouolo, le professeur de danse, dispensera à compter de septembre 2013 les cours de danse africaine pour les enfants âgés de 5 à 10 ans les mercredis de 13h30 à 14h30 à SANOKI

Pour toute information vous pouvez contacter :

© 06.22.58.74.03

Courriel : eskuzesku@gmail.com

Site internet : eskuzesku.artblog.fr

Facebook "eskuz esku"



et
activités
culturelles

2013 urte erdia bukatu da eta ez dugu Idekian , ikusi denbora pasatzen. Azken ilabete hauetan egitaraua esberdina eta aberatsa ginuen : usaiaiko arratsaldekoak, lotoak, trimestrako bazkaria, Banka herrian arraintegi baten bisita, eta ondotik Esnazun arratsalde afari bat. Bertzalde 51 lagun izan gira apirilaren 29tik eta Maiatzaren 3a arte Kastillaren bisitatzen. Kultura mailan biziki aberatsa eta gizatiar izan da. Ekainaren 21ean goizarekin izan gira oinez Leizetakobordatik Arritzakun eta Burkaitzen borda gaindi. Berandotzeko plazan Jondonane sua eta ondotik bazkaria Soldatenbordan mahain on baten inguruan adixkidetasun eta alaitasunean.

Idekia

Itsasuarrak

2013ko apirilaren 17an, gure hautetsiak Atharriko gunean zeuden, ITSASUARRAK batasunarengatik gomita ukanik.

Kultura eta kirol mailako aterbe hortan izan berri diren obra haundien eraginez, batasuneko arduradunek, herriko hautetsiei, barneen itxura berriaren erakusteko xedea zeukaten, eta bereziki arras aldaturik daukagun ezker paretarena.

Alabainan, dakigun leku miresgarrian plantatua den eraikin hori, obra haundien beharretan ginaukan.

Horiei esker, pilotarien esku dauden hornidurak arras egokituak dira (zola berriz egina, argiak hobetuak, tinduak, aldagelak eta garbigelak eraberrituak) eta publikoaren hartzea hobetua izan da, beste hainbeste harmailen segurtasunaren aldetik..

Hor zaudenek aitortu dute ATHARRI erakuntza enblematiko horren aldakuntza, herriarentzat arras atsegingarri dela.

Hortaz arizanez, ITSASUARRAK batasunak, Itsasuar guzien gomitatzeko gogoia luke bere 60garren urtebetetzearen ospatzeko antolatuko duen pestara, 2013 buruilaren 14an.

Herriko etxea, Ondarearen Egunen kariatian iraganen den ospakizun horren mezulari eginen da. Urtebetetzea, pilota, dantza eta musikaren inguruan ospatuko dugu (klikako musikari ohi batzuekin) eta eguerdiko bazkari haundia ahanzi gabe.

ITSASUARRAK batasunak, dagokion komunikazioa antolatuko du, karia hortara ahal bezain bat herritar elgarretarazteko..

Nous ne voyons pas le temps passer à IDEKIA, le 1^{er} semestre 2013 s'achève déjà...

Il est vrai que nous avons eu un programme riche et varié ces derniers mois : nos goûters traditionnels, nos lotos, nos repas trimestriels, notre visite à la pisciculture de Banca suivie d'un goûter dinatoire à Esnazu et puis notre voyage de printemps en Castille du 29 avril au 3 Mai 2013, tellement riche sur le plan culturel et humain , qui a ravi nos 51 participants.

Enfin, pour clôturer notre semestre dans le même esprit d'amitié et de convivialité,

nous avons fait honneur à la copieuse table de Soldatenborda le 21 Juin, précédée d'une marche pour les volontaires (Leizetakoborda-Village Abandonné-Burkaintzenborda).

Rappel de nos activités :

Les lundis de 14 à 17h : loisirs créatifs

Les mardis de 14h à 17h :

Patchwork-travaux manuels

Les mercredis :

de 9h à 10h : gymnastique douce

de 10h à 11h : danse

Les vendredis à 15h : pétanque

Itsasuarrak

Le 17 avril 2013 les élus rejoignaient le site d'Atharri à l'invitation de ITSASUARRAK.

Après d'importants travaux visant à la rénovation de l'ensemble des locaux à vocation culturelle et sportive, les responsables de l'Association entendaient faire découvrir au Conseil Municipal le nouveau visage des installations avec notamment un mur à gauche réellement métamorphosé.

En effet cette installation, édifiée dans un site remarquable, a bénéficié de gros travaux mettant à disposition des pilotari un équipement largement amélioré (réfection du sol, reprise et amélioration de l'éclairage, peintures, rénovation des vestiaires et sanitaires) et autorisant parallèlement un accueil sécurisé du public (sécurisation notamment des gradins).

Chacun s'est félicité de cette restructuration qui bénéficie au village dont ATHARRI

est, il faut le dire, un bâtiment emblématique.

À ce propos l'Association ITSASUARRAK entend organiser en direction de tous les itsasuar et dans le cadre de son 60^{ème} anniversaire, une journée festive le 14 septembre 2013.

La Commune se fera l'écho de cette manifestation qui se déroulera dans le cadre des journées du patrimoine et qui déclinera des animations autour de la pelote, de la danse, de la musique (avec certainement l'intervention des anciens de la batterie fanfare) sans oublier un grand repas champêtre.

L'Association ITSASUARRAK organisera la communication nécessaire et de nature à rassembler le plus grand nombre de villageois à cette occasion.

Les Vieux Machins

Après un début d'année difficile, dû à l'annulation du repas du 16 février, le pot au feu ne faisant plus recette, les vieux machins se sont ressaisis avec leur vide grenier du 14 avril qui a connu cette année un vif succès car dame nature était avec eux ce jour-là.

Les 24 juillet et 7 août notre joyeuse équipe organisera deux marchés nocturnes sur la place du village.

Au programme : parties de pelote avec les espoirs du village suivies d'un marché aux produits régionaux alimentaires et artisanaux. S'inscrire auprès de notre association aux personnes indiquées en bas de cet article.

Cette année , la partie restauration sera mieux organisée car un "restaurant" de plein air sera installé au milieu du marché. Vous pourrez acheter des plats cuisinés et vous installer pour les déguster sur place ! (boissons , taloak , casse-croûtes, crêpes , gaufres , plats cuisinés de poisson et autres)

Pour les fêtes du village une exposition de véhicules anciens ainsi qu'un repas seront organisés sous les arbres jouxtant la poste.

Le 10 novembre ,c'est la fête à Léon, et nous organisons notre vide-grenier d'automne au mur à gauche Atharri.

Comme tous les ans, un coin restauration "nouvelle formule" sera assuré ainsi qu'un bar "ancienne formule" !

Vu le succès de la sortie 2012 à Olite, une virée dans un endroit encore non déterminé sera programmée en fin d'année.

Toutes les suggestions sont les bienvenues ! Toute l'équipe vous souhaite un très bon été !

JC AYNETO ☎ 06 81 17 43 51

A LAFEYCHINE ☎ 06 89 64 17 15

JM ETCHEPARE ☎ 06 13 89 53 78

ASSOCIATIVE

et
activités
sportives



Ci-contre,

Pelote

Le championnat place libre a débuté en ce début de mois de mai mais le moins qu'on puisse dire est que la météo n'est pas de la partie.

Beaucoup de rencontres sont reportées ou bien se jouent dans des frontons couverts lorsque cela est possible.

Pour le trinquet une vingtaine d'équipes

Pilota

Gure pilotariak orain plaza lasoan ari dira aroa ez bada gure alde ere.

Negu huntan bagintuen hogoi bat bikote euskal herriko txapelgoan.

Gaztetan bi pare finaletarat heldu dira.

Benjamin mailan, Iban Saldumbide eta Louis Salaberry, hau Estebe Parachuk ordaindu du finala egunean eta gutiz galdu dute !

Cadet mailan, Larteguy anaiak Maxime eta Rémi txapeldun ateratu dira.

Adinekoetan, Peio Saint esteben luzaz gelditurik bizkarreko minez, Union Basque txapelgoan berriz sartu da Peio Iriquin gaztearekin eta txapeldun atera dira !

Mathieu Larcabalek, Milafrangako Eskulari taldean jokatu du negu huntan eta Clément Martiarena lagunarekin Euskal Herriko txapeldun izan dira.

Uda huntan, elgarrekin ariko dira Itsasuarrak batasunarentzat.

Buruz buruko txapelgoan, Christophe Elissalde Euskal herriko txapelgoaren finala laurdenetarat arribatu da eta finala erdietarat Frantziako txapelgoan.

Araiz bertze aldi finaletarat helduko da!

Aurten ere, ainitz jende bildu da Joko Berriko txapelketan, Atharri ezker paretean.

Partida onak eta finala xoragarria ikusi ditugu : Mattin Olcomendi - Battit Ducassou alde batetik eta Peio Larralde - Piarres Ducassou beste aldetik eta azken horiek irabazle ateratu dira.

Ondotik ,pilotako taldeak aperitif eskaini du ikusle guzietan eta hiru ehun bat jende egon da bazkaltzeko giro eta umore ezin hobean.

Milesker deneri, bai gure laguntzaileeri bai urte guzian lanean ari direneri gure pilota bizirik atxikitzeko herrian.

s'étaient engagées cet hiver de la catégorie poussins à seniors.

Pour les plus jeunes, en poussins, la compétition se déroule sous forme de rassemblement afin de créer une ambiance autour du jeu et apporter un peu de convivialité.

Chaque équipe dispute au moins 2 parties et un goûter est offert à tous les participants et dirigeants en fin de journée.

Pour le reste, deux équipes ont accédé à la finale Ligue du Pays Basque.

En **benjamins**, Iban Saldumbide et Louis Salaberry ren-contraient l'équipe d'Airetik. Louis était remplacé à l'occasion par Estebe Parachu qui disputait sa 1^{ère} finale. Notre équipe s'incline sur un score très honorable de 33 à 40.

En **cadets B**, les jumeaux Lartéguy Maxime et Rémi remportent quant à eux le titre en battant l'équipe de Zaharrer Segi sur le score de 40 à 22.

En **séniors**, nous avons eu le plaisir de revoir les jeunes qui avaient momentanément arrêté pour leurs études. Ils sont venus augmenter les effectifs pour notre plus grand plaisir.

Les résultats ont suivi jusqu'en 3^{ème} série : Benoit Ducassou et Andoni Sétoain ont disputé la finale à Armendarits. Après un très beau parcours ils s'inclinent face aux vieux briscards d'Airetik Xavier Etchegoin et J-Michel Mougica.

Les autres équipes n'ont pas accédé aux phases finales.

À noter que Mathieu Larçabal qui jouait en extension pour Eskulari devient Champion de la Ligue du Pays Basque en junior A avec Clément Martiarena. Ils joueront ensemble en place Libre pour Itsasuarrak.

En **union Basque**, Peyo St Esteben reprenait la compétition après une blessure au dos. Associé au jeune Peio Iriquin ils remportent le tournoi face à l'équipe de St Pée. Un beau cadeau de Peio Iriquin pour Aitatxi et Amatxi venus l'encourager chez eux dans le trinquet d'Ascain.

En **tête à tête**, Christophe Elissalde est éliminé en 1/4 de finale de la Ligue et rate la finale du Championnat de France éliminé par le même joueur Ibarburu.

Le Tournoi **JokoBerri** s'est déroulé cette

année dans un Mur à Gauche entièrement rénové pour la plus grande joie des organisateurs et des spectateurs toujours aussi nombreux. Le spectacle fut à la hauteur également. Les 1/4 de finale et 1/2 finale jouées respectivement les 26 et 30 avril ont désigné pour la finale Mattin. Olcomendi - Battit; Ducassou d'une part et Peio.Larralde - Piarres Ducassou d'autre part.

Après le lever du rideau par les anciens et un fervent hommage rendu à notre toujours fringant Dominique Aguerre, la finale opposant les 2 frères Ducassou a offert un très beau spectacle au public conquis par le rythme et la qualité des échanges.

Le nouveau marié Piarres a eu le dernier mot mais la victoire s'est jouée dans les tous derniers points.

Le public enchanté a pu assister ensuite à une démonstration de makilaris et à la remise des trophées accompagnée d'un auresku dansé par Andoni Casenave.

L'apéritif offert par la section pelote et le repas qui réunissait près de 300 personnes ont prolongé cette belle journée dans les chants et une chaude ambiance.

Nous remercions encore nos partenaires pour leur soutien fidèle ainsi que nos bénévoles qui effectuent un énorme travail toute l'année pour maintenir la pratique de la pelote dans le village.

Pour une éventuelle **inscription** ou **des informations** sur la section quelques coordonnées de dirigeants :

Pour les filles :

M-France Urruty ☎ 06 34 08 88 14

Pour les garçons :

J.C Istillart ☎ 06 83 06 97 41

G. Uruty ☎ 05 59 29 87 97

MAIRIE

RUBRIQUE

Mairie Heures d'ouverture
Lundi au Vendredi :
8h00 à 12h00
13h30 à 16h15
Samedi : 8h30 à 11h45
☎ 05 59 29 75 36
Fax : 05 59 29 85 38

E-Mail : mairie.itxassou@wanadoo.fr
Site : www.itxassou.fr

PERMANENCES

Maire - Roger Gamoy

Samedi : 10h00 à 11h45 & sur r-v

1^{er} Adjoint - Jean-Paul Iriquin

Agriculture • Environnement • Voirie rurale •
Relations transfrontalières
Vendredi : 11h00 à 12h00

2^{ème} Adjoint - Jean-Paul Iturburua

Finances • Relations organismes publics •
Tourisme • Fêtes • Sports/Loisirs
Lundi : 10h30 à 11h30

3^{ème} Adjoint - Michel Cardon

Bâtiments communaux • Voirie communale • Eau
• Assainissement • Éclairage public
Mardi : 11h00 à 12h00

4^{ème} Adjoint - Anita Ducassou

Affaires scolaires • Action sociale • Culture •
Information/Communication
Jeudi : 11h00 à 12h00

5^{ème} Adjoint - Jean-Michel Goñi

Projets urbanisme
Samedi : 8h30 à 9h30

PERMANENCE URBANISME

Lundi

Toute la journée sur rendez-vous

Samedi matin

8h30 à 11h30 sur rendez-vous

TICKETS DE CANTINE

RÈGLEMENT FRAIS DE GARDERIE

Lundi & mercredi : 8h00 à 12h00

Samedi matin : 8h30 à 11h45

BIBLIOTHÈQUE

Heures d'ouverture (*vacances scolaires incluses*)

Mercredi : 9h00 à 11h45

& 14h00 à 17h45

Samedi : 9h00 à 11h45

Cotisation annuelle : 7€ par famille

TENNIS

Réservation en Mairie

Résidents Itxassou : Gratuit

Non-résidents Itxassou : 5€/ hre

ÉCOLE PUBLIQUE

☎ 05.59.29.75.51

ÉCOLE PRIVÉE ST-JOSEPH

☎ 05.59.29.84.55

IKASTOLA

☎ 05.59.52.95.73

GARDERIE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.30.53

CANTINE SCOLAIRE

☎ 05.59.29.26.64

CRÈCHE

☎ 05.59.08.60.19

SERVICE DE TAXI

S'adresser à : Jean-Pierre Larronde

☎ 06.75.67.52.60

SPORTS SUITE

À peine la saison de paleta gomme pleine achevée, on embraye sur la spécialité paleta gomme creuse.

Nous engageons moins d'équipes dans cette spécialité qui ne connaît pas de championnat en catégorie

benjamines.

Nous avons tout de même 1 équipe en minimes, 2 en cadettes, 1 en junior et 2 en séniors.

Les entraînements se déroulent à Cambo, Ustaritz et Ayherre car notre trinquet d'Itxassou n'est pas homologué pour disputer les parties de baline.

Bien qu'aucune équipe n'accède à la finale du championnat Pays Basque, nous pouvons noter les bonnes performances des équipes Marie Mille/Marina Luro et

L'association Itsas'rock propose des cours de danse rock tous les mercredis et vendredis au 1^{er} étage de la salle Sanoki.

En fin d'après-midi sont proposés des cours de danse pour jeunes de 8 à 17 ans.

En soirée, trois niveaux de cours de rock (débutant, intermédiaire et avancé) sont proposés aux adultes.

Des cours de Salsa et de Madison sont également proposés aux adhérents au cours de ces soirées.

Le samedi 22 juin, salle Sanoki, a été organisée une soirée ouverte à tous ceux que la danse intéresse.

Au cours de cette soirée, après le dîner, la piste a été ouverte aux danses rock et salsa ainsi qu'aux initiations à différentes danses.

Ouverture des inscriptions pour l'année 2013/2014 à partir du 6 septembre.

Gym

L'année s'est terminée autour du traditionnel repas de fin d'année et cette fois, c'est le restaurant du chêne qui a accueilli les adhérents.

Cet hiver, grâce à un enneigement record nous avons pu organiser une sortie raquettes en vallée d'Aspe.

En mars, notre habituelle soirée de la femme s'est déroulée à Sanoki.

Les cours reprendront le lundi 9 septembre 2013, ils sont ouverts à tout public à partir de 18 ans.

La cotisation annuelle sera de 105 Euros

Pelote section féminine

Maiana Aguerre/Léa Etcheverry qui s'inclinent en 1/2 finale.

En ce moment 4 équipes sont encore en lice pour le Championnat de France.

En Union Basque, nous avons engagé 6 équipes de la catégorie benjamines à séniors. Nous espérons que certaines équipes accéderont aux phases finales du tournoi.

Contrairement aux autres années, les championnats sont inversés ainsi nous démarrerons en septembre prochain avec la baline et au mois de février nous continuerons avec la paleta gomme pleine.

Nous remercions tous les bénévoles et parents qui suivent ces enfants et espérons que nous serons toujours aussi nombreux en septembre prochain pour entamer la nouvelle saison.

Itsas'Rock

ITSAS'ROCK elkarteak rock dantza ikastaldiak eskaintzen ditu azteazken eta ostiral oro Sanoki gelako lehen estaian.

Aratsalde apalean dantza ikastaldiak eskainiak dira 8 eta 17 urte arteko gaztetxoeri.

Aratsetan hiru mailetako rock ikastaldiak eskainiak dira heldueri : lehen urratsak, erdi-trebatuak eta trebatuak.

Gisa berean Salsa eta Madison ikastaldiak ere eskainiak dira kideeri arats horietan.

Dantza gauldi bat antolatua izan da ekainaren 22an, larunbatez, Sanoki gelan, dantzazale guzieren idekia.

Afari ondoan, dantza zelaia idekia izan da rock eta salsa dantzariari, bainan ere bestelako dantza lehen urratsak eman nahi zituzteneri.

2013/2014 urterako izen-emaiteak egiten ahalko dira buruilaren 6etik goiti.

et 85 Euros pour les étudiants munis de leur carte, il sera possible de régler en 3 fois ; les 2 premiers cours seront offerts avant inscription définitive.

Horaires des cours

Lundi soir (step) 20h – 21h

Mardi et jeudi matin (gym) : 9h – 10h

Mardi et jeudi soir (gym) : 20h – 21h

Il est possible de télécharger le formulaire d'inscription sur le site de la mairie d'Itxassou (attention nombre de places limitées)

www.itxassou.fr

Pour tout renseignement contacter :
Mme Etchebarne ☎ 05 59 29 84 23